

íxt lalang, hayu tilíxam

# chinuk-wawa

leyn tayi-skul

buk 4 | 2024



# chinuk-wawa tənəs-buk lakit

**Henry Zenk pi Beth Sheppard t̄aska munk-kəmtəks chinuk-skul. Carisa Chang yaka munk-yeʔlan.**

**Leslie Wells, Carisa Chang, Diane Smith, pi Jane Haas chakchak-siyaxus t̄aska.**

hayu tilixam t̄aska munk-yeʔlan nsayka pus nsa chaku-kəmtəks chinuk-wawa.

ulman-tilixam t̄aska palach t̄aska wawa pus alta nsa nanich pi munk-q'wəlan. wəxt *Tony Johnson, Zoey Holsclaw, Dave Robertson, Jeff Mercier, Jordan Mercier, Brian Krehbiel*, pi *Justine Flynn* t̄aska chaku-nanich nsa skul pi wawa nsayka. wəxt hayu tilixam t̄aska munk-t̄səm pi iskam wawa pus nsa chaku-kəmtəks. wəxt hayu yeʔlan-shiksh t̄aska munk-zoom: *Dustin Ryan, Brandi Ramus, Carisa Chang, Leslie Wells*, pi *Chanda Chamberlain* t̄aska munk-kakwa. shawash-iliʔi lalang munk-kəmtəks tilixam pi leyn-skul shawash-lalang tilixam-luʔluʔ t̄aska munk-ʔush nsa skul. *Diane Smith* pi *Rachel Kidd* t̄aska chaku skul pus munk-yeʔlan. wəxt k<sup>h</sup>anawi nsa tilixam, makwst t<sup>h</sup>iyaʔwit pi lakit-t<sup>h</sup>iyaʔwit, t̄aska munk-ʔush nsa təmtəm. hayu masi k<sup>h</sup>anawi t̄aksta!

chaku-kəmtəks tilixam k<sup>h</sup>apa CW203 t̄aska munk ukuk buk k<sup>h</sup>apa chxi-wam-iliʔi 2024. *Julie Baumler, Thursday Bram, Tairm (S. E. Grace), Connor Graydon, Jane Haas, Kitty Hjelmberg, Lynn Jeffries, Kim Johnson, Natasha Luepke, Tawnya Madsen, Scooter Milne, Alex Moreno, Owen Oliver, Nadia Reed, Mary Ruhl, Keziah Williams*, pi *Zane Yinger* t̄aska yaʔal. yakwa nsa skul-p<sup>h</sup>ikcha:



pus aʔqi ma tiki kəmtəks manaqi-hayu k<sup>h</sup>apa nsa chinuk-skul, ayaq ma nanich yakwa k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a-q'wet̄ t'wəx-uyxat: [lanecc.edu/chinukwawa](https://lanecc.edu/chinukwawa)



# k<sup>h</sup>anawi-ikta k<sup>h</sup>apa buk

- 2 iləp-wawa  
*Henry Zenk* yaka munk-t'səm
- 3 ʔun p<sup>h</sup>ikcha  
*Nadia Reed* yaka munk-p<sup>h</sup>eynt
- 3 tunus shati-wawa  
*Zane Yinger* yaka munk-t'səm
- 4 hayk<sup>h</sup>wa  
*Kim Johnson* yaka munk-t'səm
- 6 wampum: kitəp-san tilixam  
nsa hayk<sup>h</sup>wa  
*Keziah Williams* yaka  
munk-t'səm
- 8 ixt lilu yaka lip<sup>h</sup>yi-t'səm  
*Jane Haas* yaka  
munk-t'səm
- 10 *Ronald MacDonald*  
*Owen Oliver* yaka  
munk-t'səm
- 12 yak'isiʔ-nus ʔaska  
k'ilapay hom  
*Lynn Jeffries* yaka munk-t'səm
- 15 k'uyʔ kakwa  
*Tairm* yaka munk-t'səm
- 16 ʔaska wawa chinuk-wawa  
k<sup>h</sup>apa ukuk nanich-yaʔim  
*Natasha Luepke* yaka munk-  
t'səm
- 18 stik-lima k<sup>h</sup>apa chinuk pi  
chachalu shawash tilixam  
*Kitty Hjelmberg* yaka  
munk-t'səm
- 20 pus-ikta mayka chaku-  
kəmtəks chinuk-wawa?  
chinuk-skul ixt pi makwst  
ʔaska munk-t'səm
- 22 uk iliʔi miʔayt uk lalang  
*Connor Graydon* yaka  
munk-t'səm
- 24 sho-pitr-wawa pi nsa chinuk-  
wawa *Discord-luʔluʔ*  
*Alex Moreno* yaka munk-t'səm
- 26 chinuk-wawa buk  
*Juli Baumler* yaka munk-  
k<sup>h</sup>anumakwst
- 27 pus tətši nayka miməlust  
*Scooter Milne* yaka munk-chinuk
- 28 *Carisa* pi *Diane* alta ʔaska  
munk-kəmtəks chinuk-wawa  
*Beth* pi *Diane* pi *Carisa* ʔaska  
munk-k<sup>h</sup>anumakwst
- 30 pchiza pi *Paul Bunyan*  
*Juli Baumler* yaka munk-t'səm
- 32 mayʔmi *Nehalem* nawitka-  
təmtəm tilixam  
*Mary Ruhl* yaka munk-t'səm
- 34 ayaq mayka iskam samən-  
ulali k<sup>h</sup>apa ukuk t'waʔ-  
ʔumʔum-hihi!  
*Thursday Bram* yaka munk-t'səm
- 36 *Corrina English*,  
*Salish* tilixam yaka  
*Tawrya Madsen* yaka  
munk-t'səm
- 38 hihi-pipa  
*Natasha*, *Thursday*, *Kitty*, *Alex*  
pi *Tairm* ʔaska munk-t'səm



# tənas-iləp-wawa - Henry Zenk yaka munk-ʔsəm

ukuk chxi-wam-iliʔi, *Beth* pi *Carisa* pi nayka nsa hayu-munk-tʔsəm-tʔsəm ixt chxi chinuk-wawa skul-pipa. ukuk chxi skul-pipa, kʰəpit pus chxi-wam-iliʔi chinuk-skul ukuk. kʰapa uk skul-pipa nsa munk-nanich shawash-iliʔi ulman-tilixam uk ʔush kəmtəks chinuk-wawa. wik kʰanawi uk ulman-tilixam, kʰəpit ʔaska kʰapa-uk nsa iskam hayu chinuk-wawa, tʔunas pus yaʔim ukuk, tʔunas pus wawa-pus-kʰəltəs ukuk (kakwa pus tilixam kʰanumakwst kʰəltəs ʔaska wawa-wawa). nsa munk kakwa, pus wik kʰəltəs nsa tiki wawa qʰata anqati miʔayt uk ulman-tilixam, wəxt dret nsa tiki munk-kəmtəks qʰata ʔaska kəmtəks-wawa chinuk-wawa.

miʔayt taʔam shawash-iliʔi ulman-tilixam kʰapa-uk nsayka iskam hayu-hayu chinuk-wawa. pus makwst uk ulman-tilixam, *Victoria (Victoire) Howard* pi *John B. Hudson*, nsayka tʔuʔan chinuk-wawa tʔsəm-pipa uk *Melville Jacobs* yaka munk-tʔsəm kʰapa 1928-36. alta kʰapa 70s pi 80s, *Henry Zenk* (chup henli) pi *Yvonne Hajda* ʔaska lulu ʔaska wawa-leruban mashin pus iskam wawa kʰapa *Clara Riggs*, *Eula Petite*, *Wilson Bobb*, pi *Elmer Tom*.

chup henli wəxt yaka iskam hayu chinuk-wawa kʰapa uk ulman-tilixam *Esther LaBonte*, qʰəxchi kʰəpit huyhuy-wawa ukuk (qʰa henli ya wawa bastən pus *Esther* ya huyhuy kʰapa chinuk-wawa). wel, wik-ikta! ʔush aʔqi nsa munk-kəmtəks qʰata anqati miʔayt *Esther*, qʰiwa nawitka shawash-iliʔi ulman-tilixam yaka pi nawitka ya ʔush kəmtəks chinuk-wawa!

pi wəxt, nsa munk-nanich ixt uk nsa skul-shiksh kʰapa-anqati, chicha *Jackie Whistler* (1951-2007). pus chicha *Jackie* chxi ya hayu-chaku-kəmtəks chinuk-wawa, yaka hayash-kʰwaʔ (yaka chich yaka ats) *Eula Petite*, yaʔka uk munk-kəmtəks chinuk-wawa kʰapa shawash-iliʔi. kʰapa uk ʔaska "tilixam-lashen," nsa nanich kakwa ulman-tilixam ʔaska munk-kəmtəks ʔaska chxi-tilixam, kakwa pus munk-kimtəks ʔaska ʔas ulman-tilixam. nixwa nanich kakwa *Carisa* pi *Diane* ʔaska wawa, pipa 30-31 yakwa.



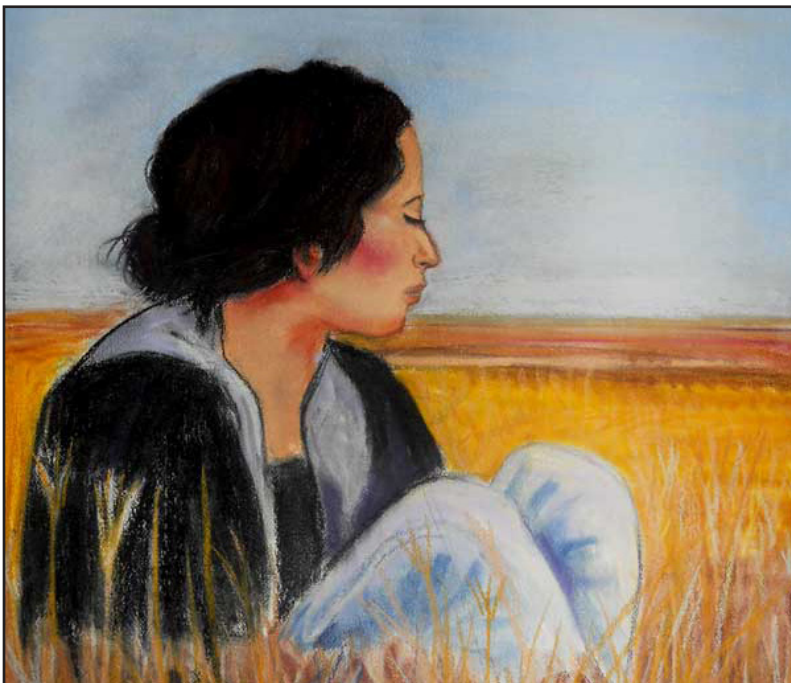
## tənas chxi-wawa: aurora borealis kʰapa chinuk-wawa iliʔi!

### Carisa Chang yaka munk-ʔsəm pi yaka munk-pʰikcha

ixt hayash skukum-win chaku kʰapa san kʰapa qwinəm-mun kʰapa 2024. ayaq nsayka nanich hayu-pʰeynt-tʔsəm saʔali-tʔwa kʰapa qusaʔ kʰapa pulakʰli. nayka pi nayka tənas nsayka ʔatwa pus nanich ukuk saʔali-tʔwa pi iskam pʰikcha. nayka iskam uk pʰikcha wik-saya kʰapa *Seabeck*, *Washington*, kʰapa suquamish-iliʔi, taʔlam pi ixt san kʰapa qwinəm-mun, 2024.

# Nadia Reed

yaka munk-p<sup>h</sup>eynt ukuk p<sup>h</sup>ikcha



tunus shati-wawa kakwa  
chapani shati-wawa

## Zane Yinger

yaka munk-<sup>ts</sup>əm

**chaku ixt**

**brich ukuk lalang  
musum-nanich chinuk pus  
mitayt k<sup>h</sup>anumakwst**

**itwəli**

**tkup skin p<sup>h</sup>il skin  
uk ili?i kikwəli  
k<sup>h</sup>anumakwst kakwa**

**tsəx təmtəm**

**nayka dret-tiki  
k<sup>h</sup>ilali pi lamatsin  
pus uk kakshət**

**tax**

**uk tush-ili?i  
chaku-tilay bət alta  
tipsu-təmtəm nay**

**alta kilapay**

**tsəqw-kakwa tsiltsil  
mitxwit saxali na kəmtəks  
k<sup>h</sup>anawi iwa**

# hayk<sup>h</sup>wa

## Kim Johnson yaka munk-<sup>t</sup>səm

lik<sup>h</sup>wachi ukuk *dentalium*. saltsəqw-<sup>x</sup>ələl-ikta <sup>t</sup>aska, *scaphopod mollusk* uk bastən-yaxal. bət wik-ikta mi<sup>t</sup>ayt katsaq k<sup>h</sup>apa *dentalium alta*.

dret p<sup>i</sup>xwati pi yu<sup>t</sup>qat uk lik<sup>h</sup>wachi. alaxti ixt, alaxti <sup>t</sup>un letowa-t<sup>h</sup>anəm <sup>t</sup>aska. ixt ubut manaqi-p<sup>i</sup>ñi<sup>t</sup> pi <sup>x</sup>luyma ubut. k<sup>h</sup>anumakwst ubut t<sup>h</sup>u<sup>t</sup>an <sup>t</sup>xwap.

anqati *nuu-chal-nulth* pi *kwakwaka'wakw* pi *makah* shawash tilixam <sup>t</sup>as iskam ukuk k<sup>h</sup>apa saltsəqw wik-saya k<sup>h</sup>apa kast<sup>h</sup>awn.

uk *scaphopod mollusk* yaka mi<sup>t</sup>ayt sitkum kikwəli k<sup>h</sup>apa pulali-ili<sup>t</sup>i k<sup>h</sup>apa alim saltsəqw, alaxti makwst-ta<sup>t</sup>lam, alaxti ta<sup>x</sup>am-ta<sup>t</sup>lam lip<sup>h</sup>yi-t<sup>h</sup>anəm kikwəli.

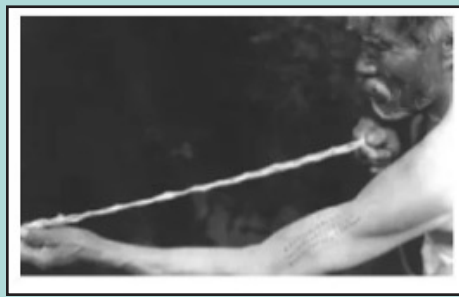
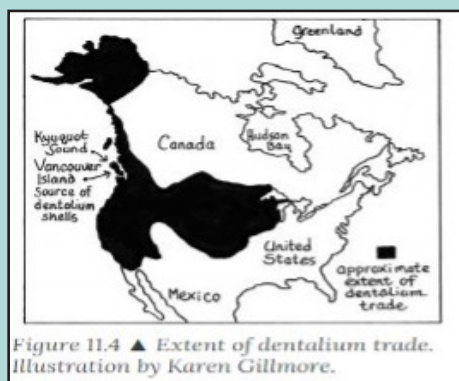
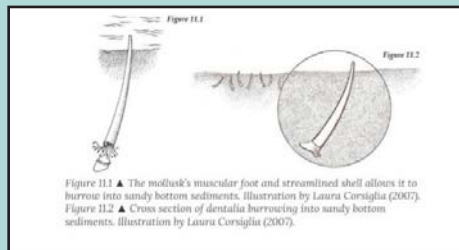
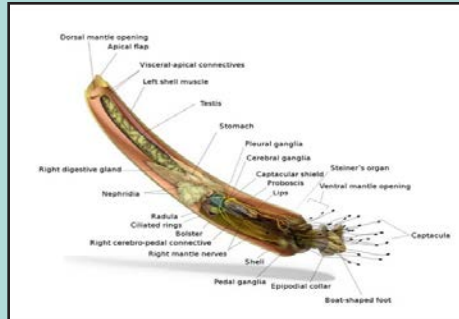
uk p<sup>i</sup>ñi<sup>t</sup> ubut ipsət k<sup>h</sup>apa pulali ili<sup>t</sup>i. ixt latet pi ixt lip<sup>h</sup>yi <sup>t</sup>ax k<sup>h</sup>apa uk <sup>t</sup>xwap. kakwa <sup>t</sup>aska mək<sup>h</sup>mək dret tunus <sup>x</sup>ələl-ikta uk mi<sup>t</sup>ayt kikwəli k<sup>h</sup>apa pulali-ili<sup>t</sup>i.

saltsəqw q<sup>u</sup>? pi <sup>t</sup>atwa k<sup>h</sup>apa uk <sup>t</sup>xwap sa<sup>x</sup>ali k<sup>h</sup>apa pulali-ili<sup>t</sup>i. kakwa uk *mollusk* ya munk-wın. <sup>t</sup>aska mi<sup>t</sup>ayt hilu siyaxus pi hilu hayu-kəmtəks i<sup>t</sup>wəl-ikta. pus uk mollusk ya miməlust, uk lik<sup>h</sup>wachi k<sup>h</sup>apa hayu-q<sup>u</sup>wet<sup>t</sup> kikwəli k<sup>h</sup>apa pulali-ili<sup>t</sup>i.

ukuk <sup>x</sup>ələl-ikta wik-<sup>t</sup>ush mək<sup>h</sup>mək pus tilixam bət t<sup>h</sup>sik<sup>h</sup>wən-<sup>t</sup>lima pi samən <sup>t</sup>aska tiki mək<sup>h</sup>mək.

anqati shawash tilixam <sup>t</sup>aska munk *dentalium* kakwa dala k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a k<sup>h</sup>apa pacific saltsəqw pulali-ili<sup>t</sup>i. <sup>t</sup>aska munk-nim ukuk **hayk<sup>h</sup>wa** əbə **alika-chik**.

uk shawash tilixam yakwa <sup>t</sup>as huyhuy hayk<sup>h</sup>wa k<sup>h</sup>apa hayu <sup>x</sup>luyma shawash tilixam uk mi<sup>t</sup>ayt saya saya. <sup>t</sup>as huyhuy pus mək<sup>h</sup>mək, tilay-skin, t<sup>h</sup>ukti-ikta, p<sup>h</sup>eynt, kələkələ-tipsu k<sup>h</sup>apa saya-ili<sup>t</sup>i pi qusa<sup>x</sup>-pchi<sup>x</sup> stun k<sup>h</sup>apa *Navajo*-ili<sup>t</sup>i.



wəxt tilixam <sup>t</sup>aska huyhuy hayk<sup>h</sup>wa pus ilayt<sup>h</sup>ix, kənim, pasisi, pi p<sup>h</sup>il-chik<sup>h</sup>əmin. hayu shawash man <sup>t</sup>aska mi<sup>t</sup>ayt skin-t<sup>h</sup>səm k<sup>h</sup>apa <sup>t</sup>as lima pus <sup>t</sup>as munk-t<sup>h</sup>anəm hayk<sup>h</sup>wa <sup>t</sup>ip<sup>h</sup>ayt.

ixt-pi-ixt ta<sup>x</sup>am lip<sup>h</sup>yi-t<sup>h</sup>anəm yu<sup>t</sup>qat ukuk hayk<sup>h</sup>wa <sup>t</sup>ip<sup>h</sup>ayt. ixt-pi-ixt tilixam <sup>t</sup>as makuk ixt *California redwood* kənim pus alaxti makwst-ta<sup>t</sup>lam pi sinamakwst lip<sup>h</sup>yi-t<sup>h</sup>anəm hayk<sup>h</sup>wa. hilu-san iwa *California* shawash tilixam <sup>t</sup>aska huyhuy hayk<sup>h</sup>wa pus ikt<sup>h</sup>as. wəxt <sup>t</sup>as munk pus i<sup>t</sup>ukuma/hihi bon. chinuk tilixam pi <sup>t</sup>əkətət tilixam <sup>t</sup>aska hayash <sup>t</sup>ayi huyhuy-tilixam. <sup>t</sup>aska makuk ixt duiha-k<sup>h</sup>ut k<sup>h</sup>apa hidatsa tilixam pus makwst əbə <sup>t</sup>un hayk<sup>h</sup>wa.

hayu shawash tilixam <sup>t</sup>aska tiki munk-nanich q<sup>h</sup>ənchi-hayash tilixam <sup>t</sup>aska, q<sup>h</sup>ənchi-hayu hayk<sup>h</sup>wa <sup>t</sup>as t<sup>h</sup>u<sup>t</sup>an. <sup>t</sup>aska t<sup>h</sup>u<sup>t</sup>an hayk<sup>h</sup>wa-<sup>t</sup>ip<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>apa <sup>t</sup>as liku, <sup>t</sup>as lima pi <sup>t</sup>as latet. <sup>t</sup>as munk-mi<sup>t</sup>ayt hayk<sup>h</sup>wa k<sup>h</sup>apa ikt<sup>h</sup>as, siyapu<sup>t</sup>, k<sup>h</sup>apu, lishat pi kikwəli-k<sup>h</sup>ut. pus <sup>t</sup>as t<sup>h</sup>u<sup>t</sup>an <sup>t</sup>uk lik<sup>h</sup>wachi, wik <sup>t</sup>aska mash. <sup>t</sup>as munk-mi<sup>t</sup>ayt ukuk k<sup>h</sup>apa tqi<sup>t</sup>pa.

dret skukum pi dret q<sup>u</sup>əl ukuk lik<sup>h</sup>wachi. tilixam <sup>t</sup>as <sup>t</sup>q<sup>u</sup>up t<sup>h</sup>ukti-t<sup>h</sup>səm k<sup>h</sup>apa hayk<sup>h</sup>wa. dret q<sup>u</sup>əl ukuk bət hayk<sup>h</sup>wa manaqi-hayash-dala kakwa.

tilixam <sup>t</sup>as munk-mi<sup>t</sup>ayt hayk<sup>h</sup>wa k<sup>h</sup>apa mulak latet-bon lima-lisak. uk lima-lisak t<sup>h</sup>u<sup>t</sup>an yu<sup>t</sup>qat <sup>t</sup>q<sup>u</sup>up pus ipsət uk hayk<sup>h</sup>wa. <sup>x</sup>awqa<sup>t</sup> pus t<sup>h</sup>ap <sup>t</sup>ush hayk<sup>h</sup>wa k<sup>h</sup>apa pulali-ili<sup>t</sup>i. wik-hayu hayk<sup>h</sup>wa q<sup>u</sup>? k<sup>h</sup>apá, pi kwansəm <sup>t</sup>uk ukuk. tilixam <sup>t</sup>aska iskam hayk<sup>h</sup>wa kikwəli k<sup>h</sup>apa saltsəqw. *nuu-chal-nulth* shawash tilixam <sup>t</sup>as iskam ukuk k<sup>h</sup>apa saltsəqw wik-saya k<sup>h</sup>apa kast<sup>h</sup>awn. *dentalium* <sup>t</sup>aska mi<sup>t</sup>ayt alaxti makwst-ta<sup>t</sup>lam, alaxti <sup>t</sup>un-ta<sup>t</sup>lam lip<sup>h</sup>yi-t<sup>h</sup>anəm, alaxti ta<sup>x</sup>am-ta<sup>t</sup>lam lip<sup>h</sup>yi-t<sup>h</sup>anəm kikwəli k<sup>h</sup>apa saltsəqw. <sup>t</sup>aska t<sup>h</sup>u<sup>t</sup>an



hayk<sup>h</sup>wa-ili?i wik-saya Cahquos/Tachu Point pi Barkley Sound.

tilixam ʔas miʔayt k<sup>h</sup>apa kənim. ʔaska t'uʔan yuʔqat rake əbə kalaytən. ukuk kalaytən t'uʔan yuʔqat tənəs-laplash k'aw k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>alakwati-stik lup pi ixt stun munk-q'wetʔ uk stik. tilixam ʔas munk-miʔayt ukuk ikta k<sup>h</sup>apa pulali-ili?i kikwəli k<sup>h</sup>apa saltsəqw. alta ʔas munk-saxali ukuk, alta ʔas munk-t'ʔux ukuk katsaq k<sup>h</sup>apa pulali-ili?i. wəxt kakwa ʔas munk. alta ʔas munk-saxali uk kalaytən pi k'uyʔ ʔas iskam hayk<sup>h</sup>wa.

k<sup>h</sup>apa 1991, ixt bastən deep-sea engineer pi yaka shiksh ʔaska munk stik-ikta kakwa anqati kalaytən. alta ʔaska munk-k'aw yuʔqat stik k<sup>h</sup>apa ukuk, alaxti sinamakwst-taʔlam lip<sup>h</sup>yi-t'anəm.

alta uk bastən man ʔaska ʔatwa k<sup>h</sup>apa bot k<sup>h</sup>apa hayk<sup>h</sup>wa-ili?i. ixt lemula munk-kikwəli uk kalaytən k<sup>h</sup>apa saltsəqw. pi ixt ukuk man yaka ʔatwa kikwəli k<sup>h</sup>apa saltsəqw pus nanich. ukuk ikta munk kakwa uk anqati shawash ikta.

tilixam wik ʔas huyhuy hayk<sup>h</sup>wa k<sup>h</sup>apa chxi-1900s. alta ʔaska t'uʔan chik<sup>h</sup>əmin pi pipa dala pus makuk ikta.

k<sup>h</sup>a shawash tilixam ʔaska iskam hayk<sup>h</sup>wa pus munk-t'ukti ʔas shawash-ikt<sup>h</sup>as.

k<sup>h</sup>a nuu-chal-nulth tilixam ʔaska iskam hayk<sup>h</sup>wa k<sup>h</sup>apa ʔas anqati hayk<sup>h</sup>wa-ili?i.

alta hayu tilixam ʔas makuk hayk<sup>h</sup>wa k<sup>h</sup>apa t'wəx-ʔumʔum əbə makuk-haws. alta tilixam k<sup>h</sup>apa Vietnam pi India ʔaska iskam hayu dentalium k<sup>h</sup>apa lemula. dret tunus uk lik<sup>h</sup>wachi pi ixt-pi-ixt tipsupchix ukuk. wik hayash-makuk ukuk tunus lik<sup>h</sup>wachi.

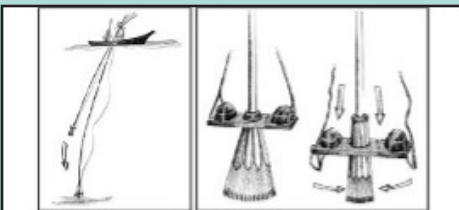
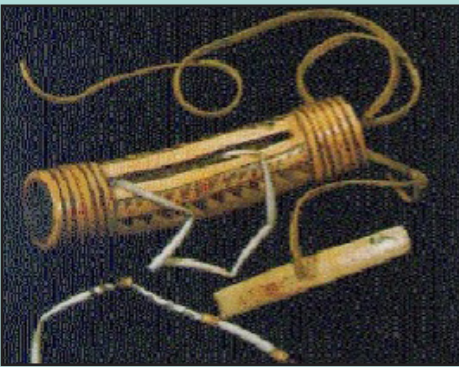


Figure 11.9 ▲ The Dentalium "broom" was lowered to the shell beds by adding extensions to the handle. Illustration by Laura Corsiglia (2007).  
Figure 11.10 ▲ Phil Nuytten's dentalium-harvesting broom outfitted with a weighted board. Loosening the ropes lowers the weighted board, an action that partially closes the broom head for grasping the shells. illustration by Laura Corsiglia (2007).

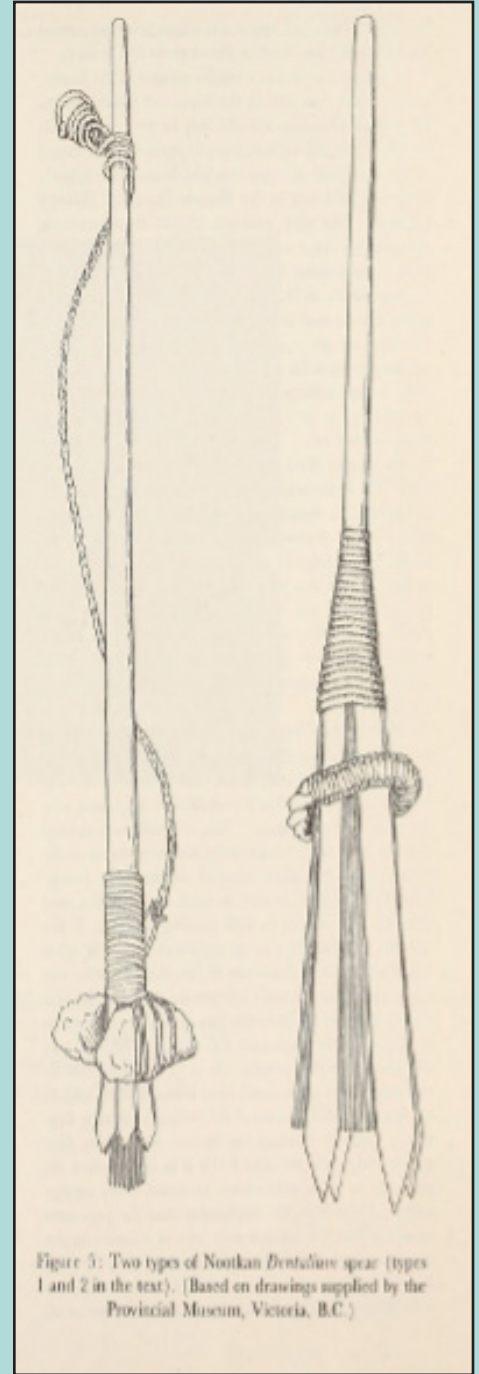


Figure 5: Two types of Nootka Dentalium spear (types 1 and 2 in the text). (Based on drawings supplied by the Provincial Museum, Victoria, B.C.)

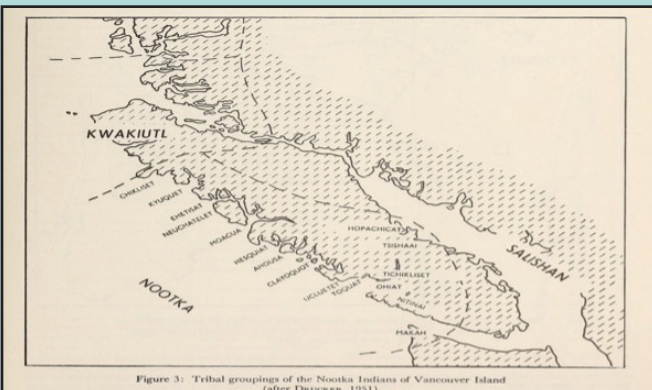


Figure 3: Tribal groupings of the Nootka Indians of Vancouver Island (after Dauwess, 1931).



k<sup>h</sup>anawi p<sup>h</sup>ikcha, Kim yaka t'ʔap k<sup>h</sup>apa t'wəx-uyxat. pus kəmtəks ixt ukuk t'wəx-uyxat-ili?i, ʔush pus nanich yakwa: <https://ndnhistoryresearch.com/2016/07/05/dentalia-shell-money-hi-qua-alika-chik/>

# wampum:

nayka mama, *Abenaki* tilixam yaka. anqati pus yaka miřayt k<sup>h</sup>apa kitəp-san, shawash anqati-ikta dakta yaka. yaka chaku-kəmtəks shawash tilixam řas iřwəli pi řas anqati-ikta k<sup>h</sup>apá k<sup>h</sup>apa 1991, k<sup>h</sup>imt'a ukuk la *NAGPRA* chaku-la. nawitka yaka chaku-kəmtəks shawash řuchmən, q<sup>h</sup>ata anqati řaska miřayt pi ikta řaska munk. na mama nawitka yaka tiki chaku-kəmtəks kamusaq uk nsa munk-nim "wampumpeag," əbə wampum.

tənəs k<sup>h</sup>anumakwst-kakwa itsařwa ukuk, bət wəřt tənəs řluyma. makwst řluyma wampum miřayt, salal-t'wəř kamusaq pi tk'up. tilixam řaska munk uk tk'up kamusaq k<sup>h</sup>apa saltsəqw-řiqaya *Busycon*, pi řas munk uk salal-t'wəř kamusaq k<sup>h</sup>apa q'əl-smit'aq's *Mercenaria*, uk wəřt nsa munk-nim "quahog." ayaq mayka t'řap quahog pi saltsəqw-řiqaya k<sup>h</sup>apa saltsəqw, wik-saya k<sup>h</sup>apa pulali-iliři. quahog řaska miřayt kikwəli k<sup>h</sup>apa pulali, wik-q'aləp řas miřayt. quahog pi saltsəqw-řiqaya řas iřwəli, řush pus mək<sup>h</sup>mək ukuk. k<sup>h</sup>imt'a ma munk-řař, ayaq mayka mək<sup>h</sup>mək ukuk iřwəli əbə munk-smuk pus ařqi.

wampum, dret t'ukti ukuk, bət wəřt nawitka dret q'əl pus munk. anqati, řuchmən řaska munk ukuk kamusaq, bət alta man wəřt řaska munk-yeřlan. k<sup>h</sup>imt'a řaska munk-řař uk iřwəli, řaska munk-řuk-řuk quahog pi saltsəqw-řiqaya řas lik<sup>h</sup>wachi. řaska munk-c'hux ukuk ařqi-pus řaska t'uřan tunus ikta kakupus kamusaq. alta řaska munk-miřayt řxwap k<sup>h</sup>apa ukuk kamusaq. dret q'əl pus munk kakwa, q<sup>h</sup>iwa wik řaska t'uřan chik<sup>h</sup>əmin-ikta.

**řaska munk-  
miřayt ukuk  
kamusaq k<sup>h</sup>apa  
řip<sup>h</sup>ayt əbə  
ushk<sup>h</sup>ələř pi alta  
řaska munk-  
k<sup>h</sup>ilapay-k<sup>h</sup>ilapay  
uk kamusaq  
k<sup>h</sup>apa lalim-ston  
ařqi-pus k<sup>h</sup>anawi  
luxlux.**

tilixam řaska munk-t'řip kamusaq k<sup>h</sup>apa tsəqw pus řaska munk-lalim, q<sup>h</sup>iwa pulali chaku-řař k<sup>h</sup>apa kamusaq, masachi ukuk pus mayka munk-win.

alta pus tilixam řaska hayu-kəmtəks ikta k<sup>h</sup>apa wampum, alaxti řaska təmtəm "o, k<sup>h</sup>əltəs ikta uk anqati shawash-tilixam řaska huyhuy, kakwa dala." bət wik kwansəm kakwa. pus hayu shawash tilixam kakwa uk *Narraganset* tilixam, uk *Pequot* tilixam, uk *Shinnecock* tilixam, uk *Wampanoag* tilixam, uk *Haudenosaunee* tilixam, uk *Wabanaki* tilixam, pi hayu řluyma shawash-tilixam, wampum wik k<sup>h</sup>əltəs ikta pus huyhuy ukuk. tilixam řaska palach wampum k<sup>h</sup>apa řluyma tilixam pus wawa řaska kimtəks uk tilixam. ixt-ixt tayi-tilixam řaska t'uřan wampum pus munk-nanich tayi-tilixam řaska.

tilixam ayaq řaska munk ikta k<sup>h</sup>apa uk kamusaq, kakwa ləsandjel pi ik'wali pi liku-lup pi k'aw-q'wəlan. pi ukuk wampum-ləsandjel, wik k<sup>h</sup>əpit řush pus nanich ukuk. tilixam ayaq řaska munk-miřayt p<sup>h</sup>ikcha k<sup>h</sup>apa ukuk ləsandjel pus yařim ikta.

p<sup>h</sup>ikcha

tunus q<sup>h</sup>ink'iyam: *Elizabeth James Perry (Wampanoag/Eastern Cherokee)* yala munk ukuk p<sup>h</sup>ikcha. alta yaka palach k<sup>h</sup>apa *Wikimedia*.

dret q<sup>h</sup>ink'iyam: ixt tilixam yaka *Wikimedia* nim *Nosferatus* yaka munk ukuk p<sup>h</sup>ikcha pi yaka palach pus k<sup>h</sup>anawi tilixam ayaq řaska iskam.





# kitəp-san tilixam nsa hayk<sup>h</sup>wa

## Keziah Williams yaka munk-ʕsəm



**ukuk kamusaq  
chaku kakwa  
tənəs-wawa  
ʕsəm-p<sup>h</sup>ikcha.  
ʕaska munk-  
miʕayt yaʕim  
k<sup>h</sup>apa ləsandjel  
pi kwansəm ukuk  
yaʕim miʕayt  
pus tilixam uk  
chaku aʕqi.**

wəxt ixt-ixt shawash-tilixam ʕaska mash wampum-ləsandjel k<sup>h</sup>apa ʕluyma tilixam pus munk-nanich ʕaska tiki hayu-saliks əbə ʕas tiki k<sup>h</sup>əpit hayu-saliks.

tilixam wik dret ʕaska huyhuy wampum kakwa dala aʕqi-pus nawitka-dəchmən tilixam ʕaska chaku-miʕayt k<sup>h</sup>apa ukuk iliʕi uk alta tilixam ʕaska munk-nim “chxi-k<sup>h</sup>inchuch iliʕi” (*New England* k<sup>h</sup>apa bastən-wawa). pus ʕaska chaku, ʕaska tiki huyhuy k<sup>h</sup>apa shawash-tilixam k<sup>h</sup>apá. dret ʕaska tiki iskam ina-skin pi ʕluyma skin. ayaq ʕaska huyhuy ikta kakwa k<sup>h</sup>ətəl pi lahash k<sup>h</sup>apa shawash-tilixam, bət wik ʕaska tiki ukuk chik<sup>h</sup>əmin-dala uk bastən-tilixam ʕaska lulu. pus uk nawitka-dəchmən tilixam ʕaska nanich q<sup>h</sup>ənchi-hayu shawash-tilixam ʕaska kimtəks wampum, ʕaska munk-təmtəm ayaq ʕaska huyhuy wampum k<sup>h</sup>apa shawash-tilixam kakwa dala. ʕaska makuk wampum k<sup>h</sup>apa tilixam uk miʕayt wik-saya k<sup>h</sup>apa saltsəqwakakwa uk *Narragansett*-tilixam pi *Pequot*-tilixam,

alta ʕaska huyhuy uk wampum k<sup>h</sup>apa ʕluyma shawash-tilixam pus ina-skin. ʕluyma bastən-tilixam ʕaska tiki-makuk uk skin, pi kakwa nawitka-dəchmən makuk-tilixam nawitka ʕaska tulu dala.

wik ʕaska kimtəks wampum, wik ʕaska kimtəks anqati-yaʕim uk wampum-ləsandjel ʕas lulu. k<sup>h</sup>əltəs ʕaska tiki ikta pus huyhuy. aʕqi, pus ʕaska lulu manaqi-hayu chik<sup>h</sup>əmin-dala k<sup>h</sup>apa uk iliʕi, alta nawitka ʕaska k<sup>h</sup>əpit-kəmtəks wampum. bət pus shawash-tilixam, ukuk ləsandjel k<sup>h</sup>a ʕaska hol nsa yaʕim. shawash-tilixam k<sup>h</sup>a ʕaska munk wampum, ayaq ʕaska munk hayu ʕluyma ikta alta.

# ixt lilu yaka lip<sup>h</sup>yi-ṭsəm

## Jane Haas yaka munk-ṭsəm

USFWS pi CDFW pi NPS ṭaska munk-p<sup>h</sup>ikcha

wik ma kəmtəks nayka, bət nawitka ma kəmtəks nayka papa. lilu yaka. k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi lilu uk miṭayt k<sup>h</sup>apa nsayka ili?i, tilixam ṭas kəmtəks iləp-ṭush nayka papa. tilixam ṭas munk-nim OR-7.

iləp pus nayka wawa k<sup>h</sup>apa nayka papa pi pus-ikta ya yaḡal OR-7, nayka ya?im kakwa anqati nayka anqati-tilixam ṭas miṭayt.

anqati, dreet anqati, nayka tilixam ṭas miṭayt yakwa k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa ḡluyma ḡələl-ikta pi wəḡt shawash-tilixam. hayu ṭaska miṭayt. lilu nsayka, ayaq nsa miṭayt k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a pus nsa t'ṭap mək<sup>h</sup>mək. kakwa k<sup>h</sup>apa lamitay, stik-ili?i, tipsu-ili?i, pi tilay-ili?i. nsa chaku-lu?lu? k<sup>h</sup>anumakwst pus ṭatwa-iskam iṭwəl. nsayka iləp-ṭush mək<sup>h</sup>mək-ikta, mulak pi mawich ukuk. ixt-ixt wəḡt nsa iskam ḡluyma manaqi-tunus ḡələl-ikta, q<sup>h</sup>awaq-ikta, pi sic<sup>h</sup>hum-ikta. nsa miṭayt k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa hayash-lilu pi tənəs-lilu. nsa munk hom k<sup>h</sup>apa ipsət-haws. alaxti k<sup>h</sup>apa ṭxwap-ili?i pi k<sup>h</sup>apa t'ṭux stik, wik-saya k<sup>h</sup>apa imaṭ. k'axchi mayka t'ṭap lilu. kakwa nawitka wik-q<sup>h</sup>ənchi ma nanich k<sup>h</sup>ənəḡ ixt k<sup>h</sup>apa nsayka. pus tənəs-lilu ṭas chaku-hayash (ixt əbə makwst k<sup>h</sup>ul ṭaska), alta hayu ṭaska ṭatwa-ṭatwa. nsa munk kakwa pus t'ṭap əbə munk chxi lilu-lu?lu?. wəḡt kakwa nayka papa ya munk. anqati kakwa nsa miṭayt, pi mək<sup>h</sup>mək,



nayka papa,  
OR-7,  
k<sup>h</sup>apa 2014

pi ṭatwa-nanich-ili?i, pi t'ṭap-tənəs-lilu. lili kakwa ukuk.

alta chaku uk bastən-tilixam pus iskam uk ili?i. ṭaska munk-miməlust nsayka pus wik nsa mək<sup>h</sup>mək ṭas k<sup>h</sup>om-ili?i ḡələl-ikta. bastən la-tilixam ṭas palach dala k<sup>h</sup>apa bastən-tilixam uk munk-miməlust lilu. kakwa lilu ṭas chaku-hilu.

atqi ixt la uk nim *Endangered Species Act of 1973* munk-t'səm uk lilu kakwa wik-saya-hilu. tunus uk la ṭush-nanich lilu. k<sup>h</sup>apa 1995, tayi-la-tilixam ṭas iskam tənəs-hayu lilu-lu?lu?



ixt lilu-lu?lu? k<sup>h</sup>apa  
Shoshone-ili?i



k<sup>h</sup>apa p<sup>h</sup>asayuks-ili?i. ʃas munk-miʃayt uk lilu k<sup>h</sup>apa *Shoshone*-ili?i pi *Bannock*-ili?i (uk bastən nim *Yellowstone* pi *Central Idaho*). uk lilu k<sup>h</sup>apa *Shoshone*-ili?i dret ʃas munk-ʃush uk ili?i pi uk imaʃ. yawa uk lilu ʃas mək<sup>h</sup>mək mulak pi mawich. q<sup>h</sup>a anqati mulak pi mawich ʃas mək<sup>h</sup>mək, alta manaqi-hayu stik ʃas chaku-hayash. pi alta manaqi-hayu ʃələl-ikta ʃas chaku-miʃayt. kakwa kələkələ pus ʃas miʃayt k<sup>h</sup>apa uk stik. pi kakwa ina pus ʃas mək<sup>h</sup>mək uk stik pi ʃas munk tsəqw-q'ələʃ. wəxt uk chxi stik ʃas lalasin ʃas munk-skukum imaʃ lima-iwa-ili?i. alta uk tsəqw wik ayaq ya munk-ʃax uk ili?i. kakwa uk lilu ʃas ʃush-nanich ili?i pi imaʃ. hayu tilixam, dret ʃush-təmtəm ʃaska, pus ʃas nanich q<sup>h</sup>ənchi-skukum uk lilu.

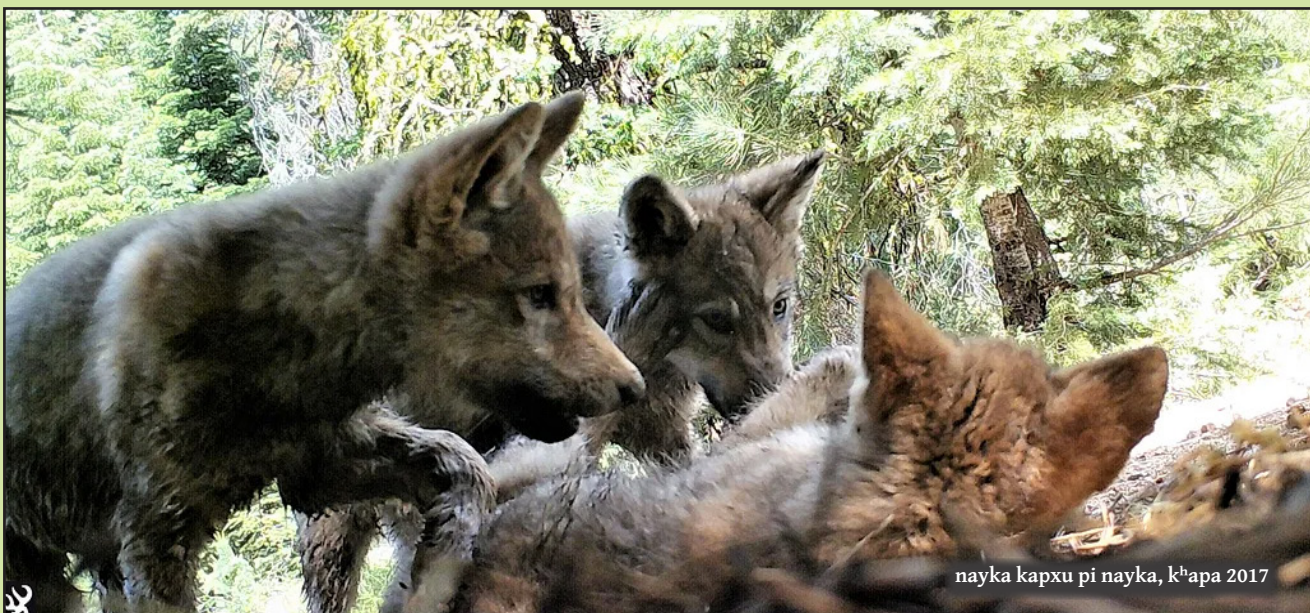
ixt san, ixt lilu ya ʃatwa k<sup>h</sup>apa lip<sup>h</sup>yi inatay k<sup>h</sup>apa uk bastən-ili?i-ubut uk nim *Oregon*. tayi-la-tilixam ʃas iskam pi munk-k'ilapay. manaqi-hayu lilu ʃas ʃatwa k<sup>h</sup>apa lip<sup>h</sup>yi inatay uk ili?i-ubut pus nanich chxi ili?i pi ʃluyma lilu. taʃam lilu ʃas munk kakwa. alta uk lilu k'winin sinamakwst uk munk kakwa, nayka papa yaka. *Oregon Department of Fish and Wildlife* ʃas munk-miʃayt liku-leruban k<sup>h</sup>apa *GPS* pi ʃas munk-nim yaka *OR-7*. pus-ikta hayu tilixam ʃas kəmtəks yaka? ya ʃatwa saya k<sup>h</sup>apa ya lilu-lu?lu? k<sup>h</sup>apa *Nez Perce*-ili?i. pi ya ʃatwa inatay k<sup>h</sup>apa uk bastən-ili?i-ubut uk nim *California*. hayu tilixam k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi-ili?i ʃas nanich. lilu wik ʃas miʃayt k<sup>h</sup>apa uk ili?i pus 87 k<sup>h</sup>ul. ya ʃatwa k<sup>h</sup>apa lip<sup>h</sup>yi pus 4,500 hayash uyxat-t'anəm pi t'ʃap ya ʃuchmən-lilu k<sup>h</sup>apa *Takelma*-ili?i.

yawa ʃaska t'ʃap hayu lilu-tənas. alaxti ya miʃayt aʃqi-pus uk k<sup>h</sup>ul 2020. tilixam wik ʃas kəmtəks. wəxt nayka wik na kəmtəks. na ʃatwa saya k<sup>h</sup>apa lilu-lu?lu? pi na ʃatwa-ʃatwa pus nanich chxi ili?i. pus chaku-k<sup>h</sup>əpit uk k<sup>h</sup>ul 2023, miʃayt 178 lilu k<sup>h</sup>apa *Oregon* la ili?i-ubut. (k<sup>h</sup>əltəs lilu uk tilixam ʃas kəmtəks.) tilixam k<sup>h</sup>a ʃas munk-miməlust uk lilu pus ʃas mək<sup>h</sup>mək k<sup>h</sup>om-ili?i ʃələl-ikta. kakwa la ukuk. bət lilu ʃas munk-kəmtəks tilixam q<sup>h</sup>ata k<sup>h</sup>anawi-ixt ʃələl-ikta dret hayash yaka.

q<sup>h</sup>ata mayka təmtəm? uk san ayaq tilixam pi lilu k<sup>h</sup>anumakwst ʃas miʃayt? kwansəm ʃush pus tilixam ʃas ʃush-nanich lilu? q<sup>h</sup>ata pus ʃas ʃush-nanich?

alta na ʃatwa k<sup>h</sup>apa nayka papa yaka lip<sup>h</sup>yi-t'səm.

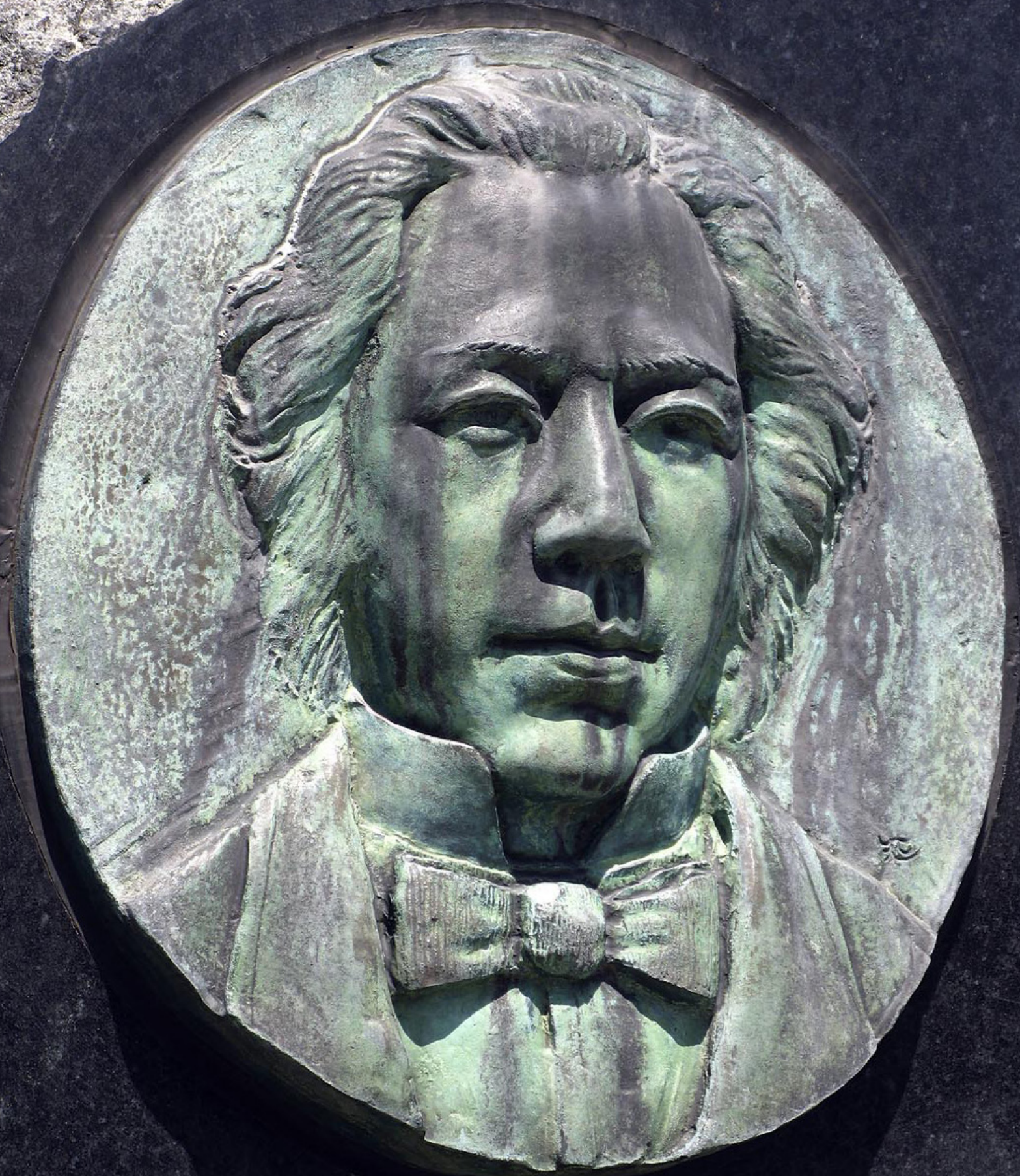
**aʃqi nsa wawa!**



nayka kapxu pi nayka, k<sup>h</sup>apa 2017



# Ranald MacDonald



# Owen Oliver yaka munk-ʼsəm

Ranald MacDonald yaka chaku-tilixam kʰapa pʰochoch kʰapa iyagaytʰ imaʼ kʰapa 1824. Ranald yaka mama imaʼ-tilixam yaka. Ranald yaka chup, tayi-tilixam yaka, Chief Concomly yaka yaʼaʼal. Ranald yaka papa skochmən-tilixam yaka. yaka xiləməʼ pus bastən-hayash-tuluʼ-dala haws. Ranald yaka mama yaka miməlust qʰənchi Ranald tunus yaka. wik yaka chaku-kəmtəks yaka mama. qʰənchi Ranald tunus yaka, yaka munk-qʰwəlan ixt yaʼim. ʃun chapani-tilixam ʃaska munk-kakshəʼ ʃaska bot kʰapa Makah-iliʼi. alta yaka tiki ʃatwa kʰapa chapani-iliʼi. wik-lili alta yaka ʃatwa kʰapa Red River School kʰapa kʰul-iwa kʰapa pʰasayuks-iliʼi. Ranald yaka chaku dala-makuk-tilixam kʰapa skul pus munk ʃush-təmtəm yaka papa bəʼ wik yaka tiki yaka dala-makuk-tilixam xiləməʼ. yaka musum-nanich yaka iliʼi, pi ya musum-nanich chapani yaʼim.

alta Ranald yaka nanich hayu buk pus chaku-kəmtəks chapani tilixam pi yaʼim. bəʼ kakwa yaka chaku-kəmtəks, chapani-tilixam wik ʃaska tiki ʃaxani-tilixam ʃas ʃatwa kʰapa chapani-iliʼi. ʃaska munk-miʃayt ʃaxani-tilixam kʰapa skukum-haws pi ʃaska munk-miməlust ʃaska. alta

kʰapa 1848 Ranald yaka xiləməʼ kʰapa bastən-bot. Plymouth ukuk nim. wik-lili alta Ranald yaka munk-kakshəʼ yaka tənəs bot kʰapa kʰul-iwa kʰapa chapani-iliʼi. ixt chapani anqati-tilixam ʃaska miʃayt yawa. Ainu tilixam ʃaska nim. ʃaska tʼʃap Ranald kʰapa saltseqw-iliʼi. alta Ainu-tilixam ʃaska mash Ranald kʰapa samurai. ʃaska mash kʰapa skukum-haws kʰapa Nagasaki. Ranald yaka kəmtəks chinuk-wawa pi bastən-wawa. chapani-tilixam wik ʃaska kəmtəks ukuk makwst lalang. bəʼ Ranald yaka wawa pi wawa kʰapa bastən-wawa. ayaq yaka munk-kəmtəks bastən-wawa kʰapa tayi-tilixam kʰapa chapani-iliʼi.

yaka miʃayt kʰapa chapani-iliʼi pus sinamakwst mun. Ranald yaka ixt ukuk iləp bastən-wawa munk-kəmtəks-tilixam kʰapa chapani-iliʼi. qʰənchi yaka kʰilapay kʰapa bastən-iliʼi yaka təmtəm ʃush pus tayi-bastən-tilixam ʃas munk tayi-la pipa kʰanumakwst kʰapa chapani-iliʼi bəʼ wik ʃaska munk-qʰwəlan. alta Ranald yaka ʃatwa kʰanawi-qʰa kʰapa pʰasayuks-iliʼi. yaka chaku-hilu kʰapa 1894. 70 kʰul yaka. alta yaka miʃayt kʰapa miməlust-iliʼi kʰapa Coville-iliʼi. yawa ʃaska munk-tʼsəm kʰapa stun:

RANALD MacDonald  
1824–1894

Princess Raven pi Archibald  
MacDonald ʃaska tənəs-man

kwansəm yaka ʃatwa kʰanawi-  
qʰa kʰapa bot

ʃatwa saya-iliʼi bəʼ yaka kʰilapay  
kʰapa yaka anqati-iliʼi

sayonara

(“aʃqi” kʰapa chapani-wawa)

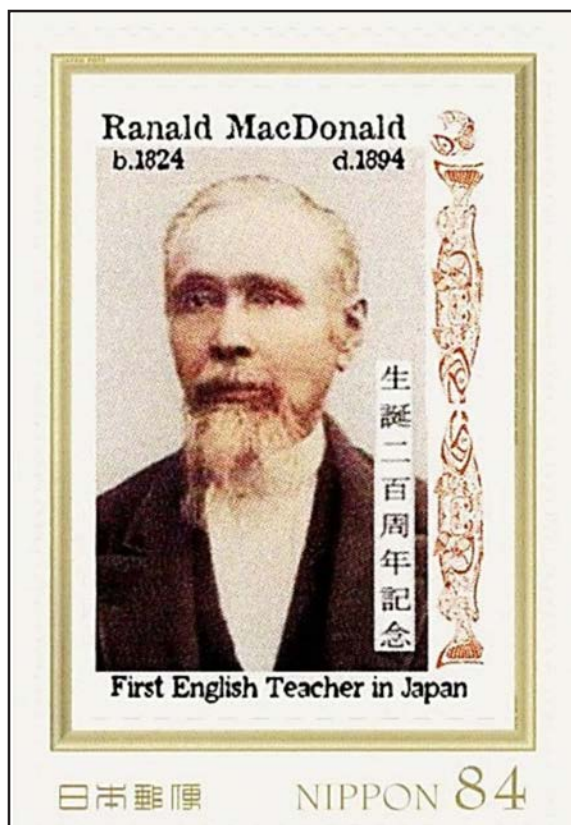


pʰikcha

saya wik-qʰinkʼiyam: ukuk chikʰəmin-pʰikcha miʃayt kʰapa Nagasaki. Frank Gualtieri yaka palach ukuk pʰikcha kʰapa “Public Domain.”

tunus wik-qʰinkʼiyam: kʰapa chapani-iliʼi alta Ranald MacDonald yaka siyaxus miʃayt kʰapa pʰost!

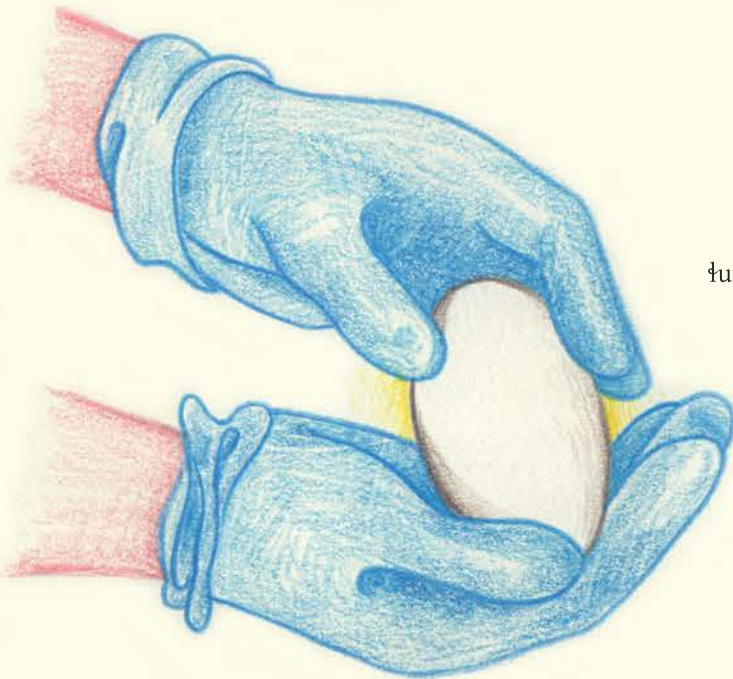
saxali: Ranald MacDonald yaka miməlust-iliʼi stun. Ignaciob yaka palach ukuk pʰikcha kʰapa CC-BY 4.0



**Ranald,  
tayi  
chinuk  
tilixam  
yaka.  
ʃush  
kʰanawi  
tilixam  
ʃas  
kəmtəks  
yaka.**

# yak'isiṭ-nus ṭaska

anqati, hayu yak'isiṭ-nus ṭas miṭayt kʰapa t'ṭip-san iliṭi. alta, bastən-tilixam ṭas chaku. ṭaska munk kʰom-iliṭi pi hayash tʰawn. ṭaska munk-miṭayt mashachi-lamatsin kʰapa iliṭi pus munk-miməlust lili. yak'isiṭ-nus ṭaska məkʰmək uk lili yaka iṭwəli, pi wəxt ṭaska chaku-hilu. ixt-ixt tilixam ṭaska p'u yak'isiṭ-nus kʰəltəs pus-kʰəltəs. lili, kʰəpit 22 yak'isiṭ-nus ṭas miṭayt. kəmtəks-kələkələ takta ṭas munk-nawitka: ṭush pus munk-lepʰiyesh kʰanawi-ixt kələkələ pi ṭush-nanich ṭaska kʰapa xələl-ikta haws. kʰapa 1987, yak'isiṭ-nus AC9 kʰəpit-ixt yaka qʰawaq kʰapa lamitay. alta ṭaska mash hayu-lakʰlwa-ṭipʰayt kʰapa yaka. ṭaska lulu-saya yaka kʰapa lakaset. alta hilu yak'isiṭ-nus ṭaska miṭayt kʰapa lamitay.



ṭun xələl-ikta haws ṭaska ṭush-nanich yak'isiṭ-nus. ulegan xələl-ikta haws ṭas miṭayt alaxti 50 yak'isiṭ-nus t'ṭunas-qʰa kʰapa molala əbə ṭak'amas anqati-iliṭi, saya kʰapa kʰanawi tʰawn. ṭush pus yak'isiṭ-nus wik ṭaska nanich hayu tilixam. alta limulo-təmtəm ṭaska. kʰapa ukuk ipsət haws, yak'isiṭ-nus ṭaska t'ṭap tənəs. pus ixt chxi yak'isiṭ-nus yaka ṭax-pʰa?, shawash tilixam ṭaska palach yaṭal. lili, uk tənəs, pus alaxti makwst kʰul yaka, ya ṭatwa kʰapa munk-stux-iliṭi. wik-saya 120 yak'isiṭ-nus uk ṭax-pʰa? kʰapa ulegan xələl-ikta haws alta ṭaska qʰawaq kʰapa lamitay.

yak'isiṭ-nus hayash ikanum-tilixam yaka kʰapa Oohl-iliṭi (Yurok kʰapa bastən-wawa). prey-go-neesh yaka yaṭal kʰapa Oohl-wawa. kʰapa 2003, Oohl ulman-tilixam ṭaska chaku kʰanumakwst pus wawa qʰata pus munk-ṭush ṭaska anqati-iliṭi. ṭaska munk-təmtəm: iləp, ṭush pus munk-k'ilapay prey-go-neesh. Tiana Williams, chxi yaka kʰəpit tayi-skul, pi yaka k'ilapay hom. yaka tiki munk-yeṭlan yaka Oohl-tilixam. wik lili, yaka chaku tayi kʰapa Yurok Wildlife Department.

Tiana pi yaka xiləməṭ-shiksh ṭaska t'ṭap qʰa pus munk-miṭayt munk-stux-iliṭi. ṭaska munk hayash chikʰəmin-lakʰlwa haws pi q'əlaṭ. kʰom-iliṭi tilixam ṭaska palach iṭwəli pus yak'isiṭ-nus ṭaska məkʰmək. xələl-ikta haws tilixam ṭaska lulu lakit chxi yak'isiṭ-nus. tənəs lili uk kələkələ ṭaska miṭayt kʰapa chikʰəmin-lakʰlwa haws. alta, kʰapa 2022, Oohl-tilixam ṭaska munk-stux uk lakit yak'isiṭ-nus kʰapa ṭaska anqati-iliṭi. ṭaska tiki munk-stux taṭam kələkələ kʰanawi-ixt kʰul, pus makwst-taṭlam kʰul. alta, kʰapa 2024, 11 prey-go-neesh ṭaska qʰawaq kʰapa Oohl-iliṭi.



# k'ilapay hom

Lynn Jeffries yaka munk-t'səm pi yaka munk p'hikcha

nimiipuu-tilixam (Nez Perce k'hapa bastən-wawa) †aska munk-yeʔlan hayu xələl-ikta k'hapa †aska anqati-iliʔi: duiha, lilu, shayim, kwənat, pi p'hikw-haws †iqaya. alta, †aska tiki munk-k'ilapay yak'isiʔ-nus. qú'nes yaka yaʒal k'hapa nimiipuu-wawa. †aska nanich †ush iliʔi ixt-ixt k'hapa ulq' imaʔ pus munk-miʔayt munk-stux-iliʔi kakwa Oohl-tilixam †as munk. k'hapa alaxti stuxtkin k'hul, aʔqi †aska munk-stux yak'isiʔ-nus.

yak'isiʔ-nus †aska kəmtəks q'hawaq saya-saya, kakwa 200 mayl-t'anəm k'hapa ixt san. alaxti, t'ʔun-as-q'hənchi lili, qú'nes aʔqi yaka q'hawaq k'hapa nimiipuu-iliʔi pi prey-go-neesh aʔqi yaka q'hawaq k'hapa Oohl-iliʔi, pi aʔqi †aska chaku k'h anumakwst k'hapa chinuk imaʔ.

alta 561 yak'isiʔ-nus †aska miʔayt. 344 †aska q'hawaq q'ha †aska tiki k'hapa Arizona, Baja California, California, pi alaxti, wik-lili, k'hapa chinuk-iliʔi.



pi uk yak'isiʔ-nus AC9? yaka miʔayt k'hapa xələl-ikta haws pus 15 k'hul. alta, k'hapa 2002, †aska munk-stux yaka k'h anumakwst k'hapa †un chxi kələkələ. †ush pus ulman-tilixam †aska †ush-nanich uk tənas!

# yak'isił-nus: q<sup>h</sup>ata ɬas miłayt?

## q<sup>h</sup>ənchi hayash ɬaska?

9.5 lip<sup>h</sup>yi-t'anəm, tipi?-ubut k<sup>h</sup>apa tipi?-ubut.

## q<sup>h</sup>ənchi lili ɬaska miłayt?

alaxti 40-60 k<sup>h</sup>ul.

## ikta ɬaska mək<sup>h</sup>mək?

miməlust ikta: shayim, mawich, t'alapas, musmus...

ɬaska mək<sup>h</sup>mək t'ɬunas-ikta ɬaska t'ɬap. wik ɬaska munk-miməlust xələl-ikta.

## nawitka yak'isił ɬaska nus?

wik dret ɬush pus munk-həm, bət ɬaska kələkələ-nus dret ɬush pus munk-ɬq'up ɬaska mək<sup>h</sup>mək. kakwa uptsax!

## q<sup>h</sup>ata pus kəmtəks man əbə ɬuchmən yak'isił-nus?

kakupus k<sup>h</sup>anumakwst-kakwa ɬaska. kəmtəks-kələkələ takta ɬaska iskam pilpil pus kəmtəks man əbə ɬuchmən. alta ɬaska kəmtəks yak'isił-nus tənas, ixt-ixt yaka miłayt makwst mama, əbə makwst papa. ixt-ixt, ɬun hayash yak'isił-nus k<sup>h</sup>anumakwst ɬaska ɬas munk-hayash ixt tənas.

## q<sup>h</sup>ata pus munk-ye?lan ɬaska?

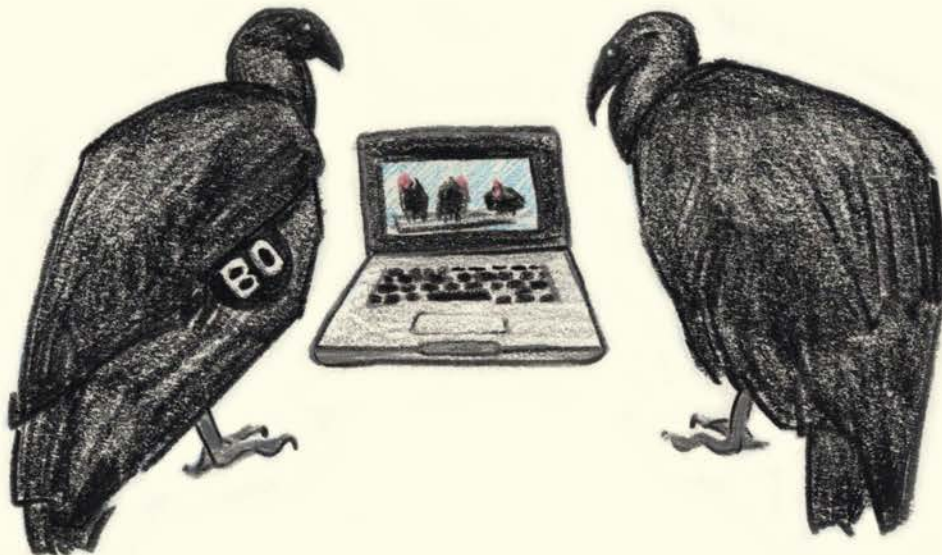
pus mayka munk-lashash, ɬush pus makuk hilu-shat-chik<sup>h</sup>əmin shat. alaxti mayka nanich mawich. mayka iskam uk iɬwəl pi mayka mash uk q'ayaɣ. yak'isił-nus ɬaska chaku, ɬaska mək<sup>h</sup>mək q'ayaɣ. alta ɬaska chaku-sik. ixt sitkum yak'isił-nus uk miməlust, shat-chik<sup>h</sup>əmin sik ɬaska. pus hilu shat-chik<sup>h</sup>əmin miłayt k<sup>h</sup>apa q'ayaɣ, dret ɬush mək<sup>h</sup>mək ukuk pus yak'isił-nus!

## ɬush shiksh ɬaska?

yak'isił-nus dret ɬas tiki miłayt k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa hayu ɬaska shiksh. pus mayka tiki nanich q<sup>h</sup>ata ɬaska miłayt k<sup>h</sup>apa munk-stux-ili?i, ayaq mayka nanich ukuk

*Oohl webcam:*

<https://www.yuroktribe.org/yurok-condor-live-feed>





# k'uy? kakwa

tairm (s. e. grace) yaka munk-t'səm

uk san uk na kəmtəks taʔanʔk<sup>h</sup>i  
yaʔka q<sup>h</sup>awaq k<sup>h</sup>apa sayaaa-iliʔi  
ya chaku-hilu k<sup>h</sup>apa saʔali lamətay  
alaxti k<sup>h</sup>apa ʔxwap-iliʔi ya alim

k'uy? kakwa

alta pus pulak<sup>h</sup>li na chaku-hilu-siyaxus  
k<sup>h</sup>əpit-ixt kikwəli tsiltsil pasisi  
alta na hayu-shati-wawa na shati-wawa  
ʔas uk kishkish saya ulu p'is

k'uy? kakwa

pus uk san ya chaku-k'ilapay na mitxwit  
na ata ixt-ixt k<sup>h</sup>apa uk ul stun  
ʔaska uk kəmtəks k<sup>h</sup>anawi-ikta  
na munk-shati-wawa wam ʔaʔayam-wawa

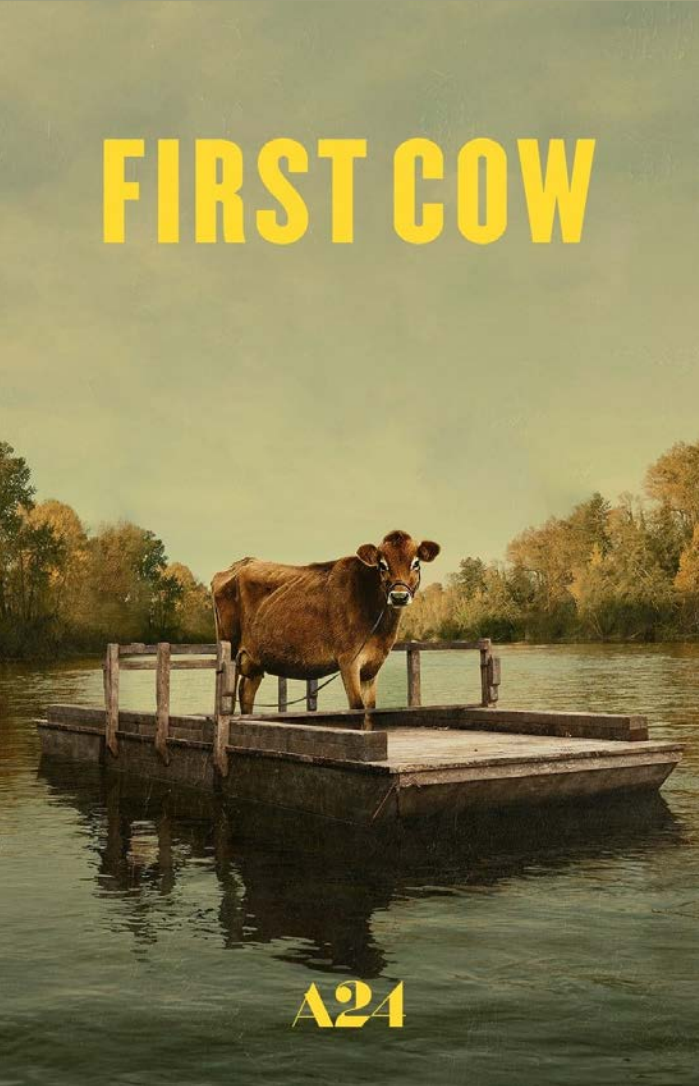
k<sup>h</sup>apa yaʔka

k'uy? kakwa

k'uy? kakwa

k'uy? kakwa

# FIRST COW



A24

## Ƨaska wawa chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa ukuk nanich-ya?im

**Natasha Luepke yaka  
munk-Ƨsəm**

ixt san nayka nanich uk nanich-ya?im *First Cow*. k<sup>h</sup>apa uk nanich-ya?im nsayka nanich ulegan k<sup>h</sup>apa iləp-1800s. wel, miƧayt chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa uk nanich-ya?im? aha, pi *Henry Zenk* yaka munk-huyhuy!

kakwa ukuk ya?im: bastən man k<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>i (*John Magaro*) pi chayni man k<sup>h</sup>ing lu (*Orion Lee*) Ƨaska ƧiləməƧ k<sup>h</sup>anumakwst. Ƨaska kapshwala musmus-tutush. k<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>i yaka munk-lap<sup>h</sup>uwel k<sup>h</sup>iksh pi k<sup>h</sup>ing lu yaka makuk-saya ukuk. wəƧt ukuk ya?im wawa q<sup>h</sup>ata k<sup>h</sup>anawi tilixam Ƨaska miƧayt k<sup>h</sup>apa ulegan: shawash tilixam, k<sup>h</sup>inchuch tilixam, bastən tilixam, k<sup>h</sup>anak<sup>h</sup>a tilixam, pi wəƧt.

k<sup>h</sup>ing lu yaka wawa, “k<sup>h</sup>anawi chxi ukuk ili?i.” bət k<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>i yaka wawa, “wik chxi ukuk ili?i, ul ukuk ili?i.”

aƧqi k<sup>h</sup>apa nanich-ya?im, k<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>i pi k<sup>h</sup>ing lu Ƨaska Ƨatwa k<sup>h</sup>apa uk k<sup>h</sup>inchuch tayi-man, uk *Chief Factor* (*Toby Jones*) yaka haws. uk tayi-man dret yaka tiki k<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>i yaka k<sup>h</sup>iksh. pi yaka miƧayt Ƨluyma tilixam k<sup>h</sup>apa yaka haws: yaka Ƨuchmən, ixt shawash tayi-man pi yaxka Ƨuchmən, pi Ƨluyma k<sup>h</sup>inchuch tayi-man. uk *Chief Factor* yaka wawa k<sup>h</sup>apa bastən pi yaka shawash Ƨuchmən (*Lily Gladstone*) yaka munk-huyhuy k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa. tənəs-aƧqi, wəƧt k<sup>h</sup>ing lu yaka wawa ikta k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa.

ukuk nanich-ya?im munk-nanich kakwa Ƨluyma tilixam Ƨaska miƧayt k<sup>h</sup>anumakwst. q<sup>h</sup>əl pus Ƨaska pus munk kakwa. ukuk ya?im munk-nanich ulegan bət wik shawash tilixam k<sup>h</sup>əpit-kakwa.



nayka pi *Henry* nsayka wawa k<sup>h</sup>apa ikta yaka mamuk pus uk nanich-ya?im.

**nayka:** q<sup>h</sup>ata mayka ƧiləməƧ k<sup>h</sup>apa ukuk ya?im?

**Henry:** nayka ƧiləməƧ k<sup>h</sup>apa *Grand Ronde Education Department* (k<sup>h</sup>apa 2018). *Ali Holsclaw* yaka t<sup>h</sup>u?an nanich-ya?im pipa. yaka wawa, “Ƨaska tiki nsayka munk huyhuy ukuk pipa.”

**nayka:** mayka ƧiləməƧ k<sup>h</sup>apa nanich-ya?im tilixam?

**Henry:** nayka munk-ye?lan *Orion Lee* pi Ƨluyma man Ƨaska chinuk-wawa.

**nayka:** tilixam wawa nayka *Lily Gladstone* yaka chich yaka kəmtəks ikta shawash lalang, pi yaka chich yaka munk-yeʔlan. ikta mayka kəmtəks?

**Henry:** wəxt kakwa nayka təmtəm, bət wik nayka kəmtəks nawitka. bət nawitka ʔush *Lily* yaka munk chinuk kʰapa uk nanich-yaʔim.

**nayka:** ʔush-təmtəm mayka kʰapa mayka ʔiləməʔ?

**Henry:** hayash-hayu-kakwa nayka təmtəm.

**nayka:** qʰata?

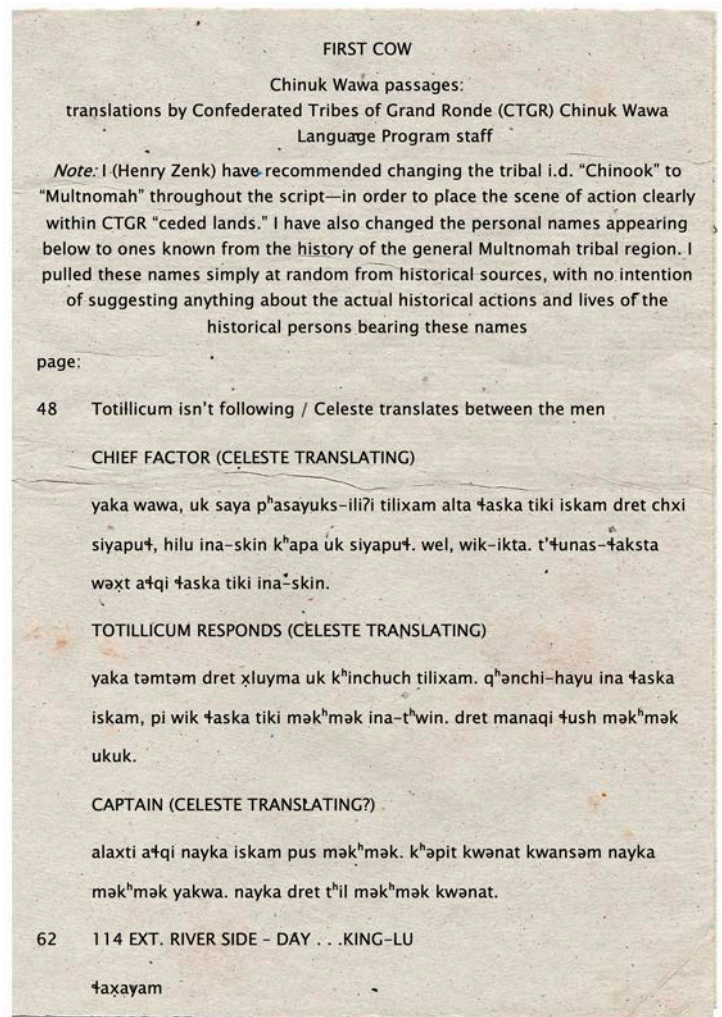
**Henry:** wel, ixt-ixt uk tilixam kʰapa uk nanich-yaʔim wik ʔush ʔaska munk chinuk.

**nayka:** hayu mayka mamuk pus uk nanich-sil yaʔim, uk wik ʔaska munk-nanich?

**Henry:** aha.

kakwa hayu kʰapa yaka huyhuy-pipa. *Henry* yaka palach nayka uk pipa. wik hayu yaka chinuk ʔaska munk-nanich kʰapa uk nanich-yaʔim.

ʔush-təmtəm nayka pus hayu-kəmtəks chinuk-wawa kʰapa ukuk nanich-sil yaʔim. bət nayka tiki hayu-kəmtəks manaqi-ʔush wawa kʰapa nanich-sil yaʔim uk ʔqi chaku.

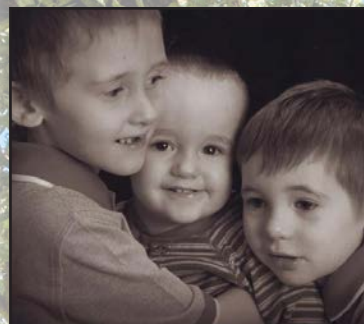


wik-qʰinkʰiyam: nsayka iskam kikwəli pʰikcha kʰapa *imdb* pi saʔali pʰikcha kʰapa *Wikipedia*  
kikwəli yakwa: kʰing lu (*Orion Lee*) pi kʰukʰi (*John Magaro*). nsayka iskam ukuk pʰikcha kʰapa *imdb*.



# stik-lima k<sup>h</sup>apa chinuk pi chachalu shawash tilixam

*Kiddos*, ʃas chaku-tilixam k<sup>h</sup>imt'a 2001. k<sup>h</sup>anawi uk tilixam-tənas ʃaska kəmtəks ʃaska shawash pus ʃas chaku-hayash. ʃun tənas ʃaska manaqi-hayash pi chxi-hilu-ixt tənas. *Joel*, *Louis* pi *Lucy* alta hayash tilixam ʃaska. ukuk tunus-ixt ya nim *Soren*. *Louis* yaka papa wəxt yaka nim *Louis*, pi ukuk man *Kitty* yaka aw. *Kitty* yaka iskam-kakwa-tənas tunus *Louis* iləp ya chaku makwst k<sup>h</sup>ul, q<sup>h</sup>iwa *Kitty* yaka aw *Louis* k<sup>h</sup>a wik yaka chaku-hayash. tunus *Louis* ya tilixam-aw k<sup>h</sup>apa *Joel*, *Lucy*, pi *Soren* bət wəxt aw yaka. k<sup>h</sup>anawi ʃaska kwansəm ʃas ʃatwa k<sup>h</sup>apa chachalu-iliʔi.



*Josephine Gillette* yaka chaku-tilixam k<sup>h</sup>apa 1958. chxi-iləp anqati nsayka k<sup>h</sup>waʃ yaka munk-ʃush nsa shawash-tilixam-luʔluʔ. uk kapxu ats, yaka chaku-tilixam k<sup>h</sup>imt'a bastən tayi-la-man ʃas munk-hilu chachalu-iliʔi. uk k<sup>h</sup>waʃ yaka munk-saliks hayu tilixam q<sup>h</sup>iwa yaka munk-luʔluʔ k<sup>h</sup>anawi-pipa uk munk-nanich k<sup>h</sup>anawi shawash nsayka. alta, uk k<sup>h</sup>waʃ yaka ulman-tilixam pi yaka miʃayt k<sup>h</sup>apa chachalu-iliʔi. *Josephine* ya aw, *Louis Gillette*, yaka miʃayt ʃun tənas. yaka iləp-tənas *Kitty Gillette*.



*Josephine Copeland* yaka miʃayt 1923-2015. chicha-chicha wik-saya yaka munk-ʃq'up tilixam-k'aw k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi chachalu-tilixam-luʔluʔ. k<sup>h</sup>anumakwst chachalu-tilixam pi bastən-tilixam anqati ʃaska munk-saliks *Joey* pus yaka skin p<sup>h</sup>eynt-t'səm. wik liblo əbə tk'up yaka skin. bət yaʃka ya malyi ʃush tayi-skul man, *Lyle Warren*. alta yaka man ya ʃatwa k<sup>h</sup>apa WWII. *Josephine Copeland* yaka miʃayt sinamakwst tənas. *Martha Warren* yaka iləp tənas



*Mary Arcino Pichette* yaka miʃayt 1875-1958. chəmwawa-skul kakupus munk-ʃuk uk hayu chich-chich yaka təmtəm. ul-tilixam ʃas wawa *Cino* yaka-təmtəm pi ya t'səq<sup>h</sup>ən saʃali kakwa chik<sup>h</sup>əmin-lup-t'wəx. lakit k<sup>h</sup>apa qwinəm *Cino* yaka tənas, la pus ʃaska ʃatwa k<sup>h</sup>apa chəmwawa-skul. makwst tənas ʃaska miməlust k<sup>h</sup>apa tilay-sik k<sup>h</sup>apa chəmwawa-skul. dret sik-təmtəm kakwa. alta wik-lili wəxt *Henry* yaka miməlust k<sup>h</sup>apa tilay-sik. k<sup>h</sup>imt'a yaka tənas ʃaska chaku-hilu alta chaku-t'ʃiʃ yaka təmtəm. yaka k<sup>h</sup>əpit ya kəmtəks ya miʃayt ixt k<sup>h</sup>wiʔim pus hayu-k<sup>h</sup>ul. ʃaska wawa ya munk-shoʃ-shoʃ *Josephine* pi chxi sitkum-ats *Teresa* pus ʃaska chaku-hayash. yaka ya q<sup>h</sup>a-ʃuk hayu tilixam k<sup>h</sup>apa ya t'wəx-təmtəm. *Cino Pichette* yaka miʃayt qwinəm tənas. *Henry Copeland* yaka iləp-tənas.



# Kitty Hjelmberg yaka munk-t'səm pi ya palach p<sup>h</sup>ikcha



*Kitty Gillette* yaka chaku-tilixam k<sup>h</sup>apa 1981. hayú k<sup>h</sup>ul, ya hayu-chaku-kəmtəks chinuk-wawa pi hayú tush shawash ikta k<sup>h</sup>apa yaka ulman-tilixam pi shawash-tilixam. yaka iskam pi munk-t'səm ya?im k<sup>h</sup>apa ya tilixam. yaka munk kakwa k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa yaka k<sup>h</sup>wał *Josephine* pi yaka chicha *Martha*. alta taska munk-tush k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a-q'wetł t'waḡ-uyxat k<sup>h</sup>apa t'waḡ-ḡumḡum. wik *Kitty* ya kəmtəks yaka shawash k<sup>h</sup>a-q<sup>h</sup>ənchi tənəs-tuchmən yaka. yaka kəmtəks ya itwəli kakwa tuchmən bət yaka təmtəm ḡalaqł k<sup>h</sup>apa tush-ikta-təmtəm. wik k<sup>h</sup>əpit tuchmən yaka, wəḡt man yaka. wəḡt wik man pi wik tuchmən yaka. *Kiddos* taska *Kitty Gillette* yaka tənas.



*Martha Warren* yaka chaku-tilixam khapa 1942. uk chicha ya kaku-mama k<sup>h</sup>apa *Kitty*. alaxti uk makwst mama. *Kitty* yaka tətwa miłayt shanti-ubut k<sup>h</sup>apa chicha *Martha* yaka haws. anqati, *Kitty* pi *Martha* taska hayu munk ikta pi tətwa k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a k<sup>h</sup>apa *Oregon* k<sup>h</sup>anumakwst. *Martha* ya tush munk-p<sup>h</sup>ikcha pi yaka munk-t'u?an ya?im-k<sup>h</sup>apa-buk pus k<sup>h</sup>anawi-ixt yaka tilixam. k<sup>h</sup>anawi tilixam ayaq taska nanich k<sup>h</sup>apa *Martha* ya tush p<sup>h</sup>ikcha-k<sup>h</sup>apa-buk. *Martha* yaka miłayt makwst tənas. *Josephine Gillette* yaka iləp tənas.



*Joseph "Henry" Copeland* yaka miłayt 1892-1923. bastən-tayi-tilixam taska la iskam-shulchast-la hayu nsa chup-chup pus tətwa pi munk-saliks k<sup>h</sup>apa WWI. *Henry* wik yaka munk-k<sup>h</sup>apa ye?lan-shiksh, bət iskam-shulchast-la iskam yaka wik-lili iləp k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>əpit-saliks-pipa chaku. q<sup>h</sup>ənchi ya tətwa k'ilapay k<sup>h</sup>apa saya p<sup>h</sup>asayuks-ili?i yaka malyi pi t'lap makwst tənəs-tuchmən. wik-lili k<sup>h</sup>imt'a ya miməlust k<sup>h</sup>apa tilay-sik yaka manaqi-tunus tənəs-tuchmən ya chaku-tilixam. *Henry Copeland* yaka tənas k'winin makwst, *Josephine Copeland* ukuk.



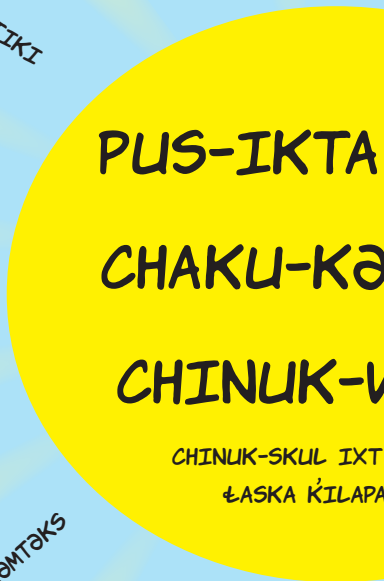
*Clementine LaChance* yaka miłayt 1856-1951. ukuk mama kakupus yaka munk-hayash k<sup>h</sup>anawi-taska tas chich. munk-kəmtəks taska q<sup>h</sup>ata pus chaku tush tuchmən. kakupus kwansəm ḡalaqł yaka haws-lapot, pi yaka ya palach k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi-taksta. *Clementine* ya t'lap tałlam pi makwst tənas. wəḡt tənəs-hayu yaka k<sup>h</sup>wi?im taska chaku-hayash k<sup>h</sup>apa yaka haws. *Josephine Copeland* yaka mama ya yaḡal *Alvina Labonte*. wik-lili *Alvina* yaka miłayt k<sup>h</sup>apa *Clementine* yaka haws. wəḡt

NA TĚAP CHINUK-WAWA PUS CHAKU  
WIK-MANAQI-SAYA K'APA NA ANQATI-TILIXAM  
NA TIKI MIŁAYT KAKWA NAYKA ANQATI-TILIXAM PI  
NAYKA CHAKU-KĚMTĚKS MIŁAYT-WIN. - DAER

NAYKA CHAKU-KĚMTĚKS CHINUK-WAWA Q'İWA NAYKA TIKI WAWA  
K'ANLIMAKWST KAKWA LALANG LALANG KAKWA NAYKA ANQATI TILIXAM. WĚXT NAYKA TIKI  
CHAKU-KĚMTĚKS LALANG K'APA ILIPI. - OWEN

NAYKA CHAKU-KĚMTĚKS CHINUK-WAWA PUS MANAQI-ŁUSH KĚMTĚKS ILIPI Q'İA NA MIŁAYT.  
T'ĚUNAS ŁUSH PUS NA KĚMTĚKS Q'ATA SHAWASH TILIXAM, PI SHAWASH TIPSU, PI SHAWASH XĚLĚL-İKTA  
ŁASKA MIŁAYT YAKWA. NA TIKI KĚMTĚKS İKANLIM PI TILIXAM ŁASKA TĚMTĚM. - MARY

NAYKA CHAKU-KĚMTĚKS CHINUK-WAWA Q'İWA NAYKA TIKI CHAKU  
MANAQI-ŁUSH SHIKSH-K'APA-MASHACHI PUS NAYKA SHAWASH-TILIXAM SHIKSH PI MLNK-  
KİMTĚKS UK ILIPI Q'İA NAYKA MIŁAYT. - CONNOR



T'UXĚLQ'A-HAYU LALANG MİMĚLUST PI ŁUSH TILIXAM ŁASKA WAWA  
ŁASKA LALANG! NAYKA CHAKU-KĚMTĚKS CHINUK-WAWA PUS MANAQI-HAYU TILIXAM ŁASKA WAWA  
UK LALANG. PI NAYKA Q'AT K'ANAWI LALANG! - DAVE

DRET NA TIKI LALANG PI LALANG-KĚMTĚKS! Q'İTA TILIXAM ŁAS WAWA PI  
ŁAS YA?İM, ANQATI PI ALTA, DRET-ŁUSH PUS KĚMTĚKS. KAKWA NSAYKA CHAKU-KĚMTĚKS  
CHINUK-WAWA, WĚXT KAKWA CHINUK-WAWA MLNK-KĚMTĚKS NSAYKA. - JANE

NAYKA TIKI CHAKU-KĚMTĚKS CHINUK-WAWA PUS  
NA WAWA ANT'İWA Ł PI KĚLĚKĚLĚ PI XĚLĚL-İKTA  
K'APA LALANG K'APA UKLUK ILIPI. - T HARPER

...T K'APA CHEHA? LIM. NAYKA  
WAWA, CHEHA? LIM. SO NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS  
CHINLIK-WAWA. - NATASHA

NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA Q'IWA NAYKA MIƏAYT  
YAKWA CHINLIK-WAWA UK LALANG NAWITKA K'APA UKUK ILI?I. ƏLUSH  
PLUS NAYKA WAWA UKUK LALANG K'APA YAKWA, WIKWA? - JULI

NAYKA TIKI KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA Q'IWA NAYKA TIKI WAWA CHINLIK  
TILIXAM ƏASKA CHAKU-MIƏAYT PI PLUS CHINLIK  
PI PLUS BASTƏN-TILIXAM ƏASKA CHAKU-MIƏAYT PI PLUS CHINLIK  
ƏLUSH PLUS ƏASKA CHINLIK-WAWA. - SAM

NAYKA TIKI CHAKU-KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA Q'IWA NAYKA TIKI WAWA CHINLIK  
TILIXAM ƏASKA CHAKU-MIƏAYT. NAYKA TIKI KƏMTƏKS NA ANQATI-TILIXAM. WƏXT NAYKA  
TIKI WAWA CHINLIK-WAWA K'APA TILIXAM ƏAKSTA MIƏAYT YAKWA ALTA. - KIM

# MAYKA KƏMTƏKS WAWA?

PI MAKWST  
Y-WAWA

NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA K'ANUMAKWST K'APA IXT NAYKA SHIKSH. ALTA NSAYKA  
KƏMTƏKS WAWA-WAWA, PI WƏXT, NSAYKA MIƏAYT HAYU CHXI SHIKSH! - LYNN

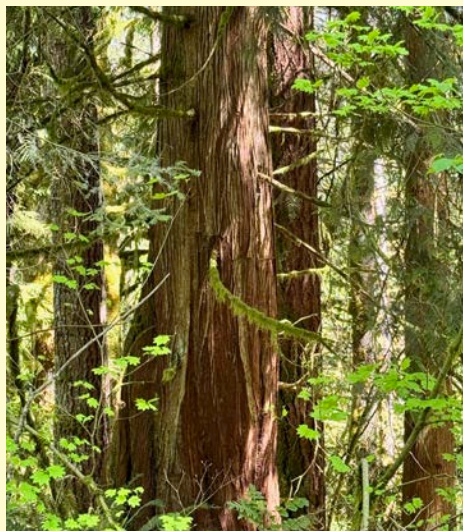
NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA Q'IWA NAYKA TƏMTƏM UKUK  
LALANG MUNK-K'AW TILIXAM K'APA UKUK ILI?I. KAKWA ƏLUSH NAYKA KƏMTƏKS UKUK ILI?I PLUS  
PI SHIKSH-TƏMTƏM TILIXAM ƏAS CHAKU-KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA. - THURSDAY

NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA Q'IWA DRET HIHI PLUS CHAKU-KƏMTƏKS UKUK HAYU ƏLUSH  
NA CHAKU-KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA Q'IWA DRET HIHI PLUS CHAKU-KƏMTƏKS UKUK HAYU ƏLUSH  
PI SHIKSH-TƏMTƏM TILIXAM ƏAS CHAKU-KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA. - ALEX

NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS CHINLIK-WAWA Q'IWA DRET HIHI PLUS CHAKU-KƏMTƏKS UKUK HAYU ƏLUSH  
PLUS CHAKU-KƏMTƏKS XLIYMA LALANG. DRET ƏLUSH PLUS  
CHAKU-KƏMTƏKS SHAWASH-LALANG. - MATTHIAS

...KAWA,  
TUKTI LALANG UKUK. - TAIRM

# uk ili?i miṭayt uk lalang



Pere G yaka munk ukuk p'ikcha. alta yaka palach k'apa Creative Commons

**nayka miṭayt wik-saya k'apa stik-ili?i, q'ha uk stik-tilixam pi nayka, nsayka wawa k'hanumakwst. ṭaska wawa nayka ṭaksta nayka.**

uk lalang miṭayt uk ili?i. uk ili?i miṭayt uk lalang. dret k'hanumakwst-kakwa ṭaska.

mama k'wichati yaka mamuk yaka tēnas-haws k'apa yuṭqat-tipsu pi yaka munk-ipsət yaka tēnas yawa. k'hanawi-san, yaka ipsət k'apa ulali tipsu. yaka mək'hmək aṭqi

pus p'haṭ yaka k'wəṭ'hin. k'apa pulakh'li, yaka chaku-k'ilapay pus uma? yaka tunus-tēnas. yaka ya?im k'apa ṭaska pi yaka shati k'apa ṭaska k'ha-q'hənchi ṭaska ṭush?ush.

qisqis yaka hala k'apa nayka pus palach-ikta nayka munk-miṭayt ṭaxani pus yaka. wik-q'hənchi ṭush-təmtəm yaka. yaka miṭayt k'apa lipom-stik pi yaka hayash-wawa nayka. pus ayaq yaka mash lipom k'apa nayka, kakapus yaka munk kakwal pus yaka tiki p'əq nayka k'apa lipom pi hayu-hihi pi hihi pi hihi k'hanawi t'aym. yaka təmtəm dret hihi-təmtəm yaka. yaka kapshwala nayka ikta.

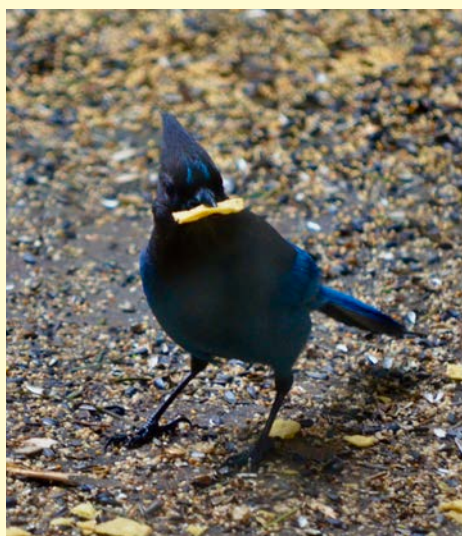
k'apa pulakh'li, chicha p'up'up yaka shati k'apa nayka. yaka pi ya ats ṭaska k'həltəs-

wawa. k'hənəḫ-pus yaka tiki miṭayt ipsət, k'wan yaka wawa k'apa nayka. yaka wawa nayka ikta nayka pus munk.

chakchak yaka q'awaq k'hanawi-rawnd. yaka munk pus tunus xələl-ikta ṭaska nanich-nanich k'hanawi-q'ha pi wik ṭaska ṭatwa k'apa xluyma tilixam ṭaska ikta.

xulxul pi puypuy ṭaska hihi k'apa hayu-letowa tipsu pi ant'waṭ k'ha qisqis ya munk-hihi ṭaska. ixt-ixt qisqis ya kapshwala ṭaska ikta, pi yaka munk-saliks ṭaska. ṭaska miṭayt kikwəli k'apa uk tipsu pi hayash-wawa uk qisqis.

ixt mama mawich pi yaka makwst tēnas ṭaska miṭayt k'apa ṭikhəmuks. ṭaska mək'hmək uk ṭikhəmuks, ulali pi stik-tipi?





# Connor Graydon yaka munk-ʔsəm pi yaka munk-pʰikcha



kʰanumakwst. pus nayka tiki ʔatwa kʰapa ʔaska qʰənchi ʔaska ʔatwa manaqi-qʰaləp kʰapa stik-iliʔi.

tʰalapas yaka nanich nayka haws kʰapa stik-iliʔi. yaka hayu-nanich pus wik-qʰel məkʰmək. yaka ata pus mama kʰwichati ya tʰsipi-təmtəm pi chaku inatay qʰəlaʔ. mama kʰwichati, wik yaka munk kakwa.

tunus shwiqʰiq, ulq, pi kuri-ulq ʔaska miʔayt kʰapa nayka haws.

ixt-ixt shwiqʰiq pi ulq ʔaska chaku katsaq kʰapa nayka haws. ixt shwiqʰiq, yaka yaʔal Steve. yaka tiki chaku kʰapa nayka haws. yaka tiki sicʰhum kʰapa nayka saʔali-kikwəli tseqw tənəs-ʔush-iliʔi



(tipsu-tower). ixt-ixt yaka ipsət kikwəli nayka sapləl-lakʰaset kʰapa kʰuk-haws.

kʰimtʰa uk kʰul-iliʔi chxi hilu, wik nayka kəmtəks pus Steve kʰa yaka miʔayt. kʰuyʔ, uk wam-iliʔi chxi chaku, nayka nanich steve wəʔt. kuri-ulq, wik ʔaska chaku kʰapa haws. wik ʔush shiksh ʔaska.

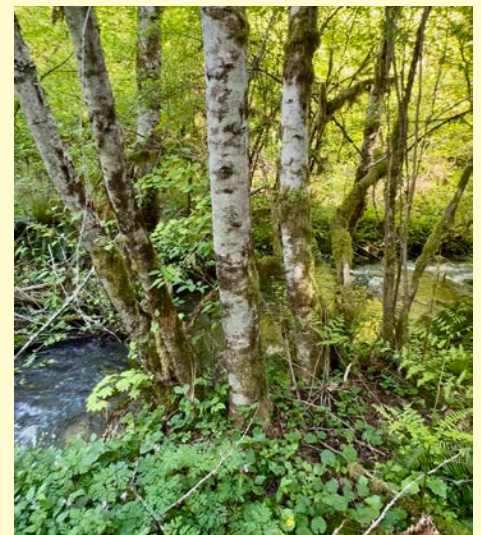
tsin miʔayt kʰapa uk iliʔi wəʔt. tsin, yaka munk-kəmtəks nsayka kʰaw kʰapa kʰanawi-ikta. yaka munk-kəmtəks nsayka palach-kʰilapay pus nsayka ʔush-nanich uk iliʔi.

ixt uyʔat ʔatwa saʔali lamətay kʰapa stik-iliʔi. mawich, tʰalapas, ixt-ixt itsʔut pi mulak, qʰaləs... kʰanawi-ʔaksta ʔas ʔatwa kʰapa uk uyʔat.



uk uyʔat ʔatwa saʔali kʰapa tunus-tsəqw kʰapa stik-iliʔi. kwənat pi tʰsəm-salmən ʔaska miʔayt yawa. dret tʰukti ukuk. miʔayt saʔali-iliʔi yawa qʰa ayaq nayka nanich kikwəli pi nanich uk san kʰapa tsəqw. dret nayka tiki nanich tsəqw kuri kʰapa ston. pʰliye-iliʔi ukuk.

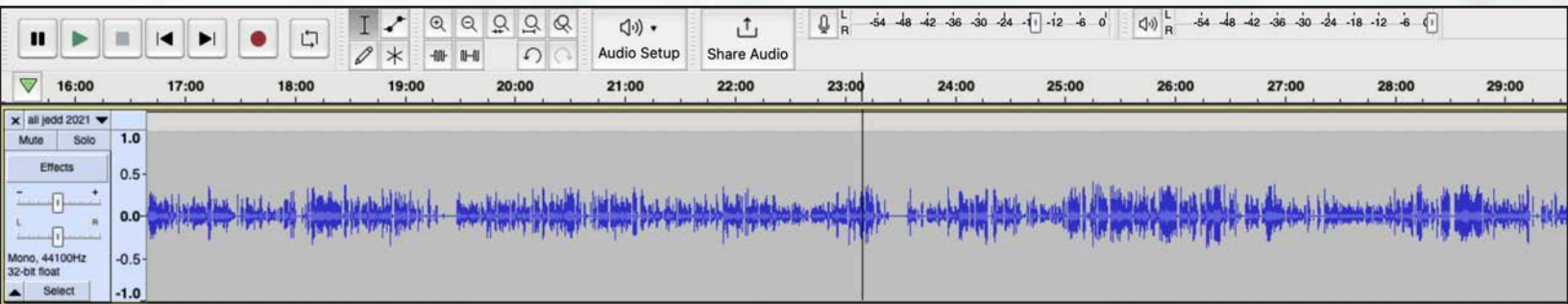
**uk iliʔi wawa yakwa. uk lalang miʔayt uk iliʔi. uk iliʔi miʔayt uk lalang. dret kʰanumakwst-kakwa ʔaska. pi uk iliʔi nayka hom.**



# sho-pitr-wawa pi nsa chinuk-wawa Discord-lu?lu?

Alex Moreno yaka munk-čsəm.

Nate (Stubs) Fulton, Lynn Jeffries, pi Darrin Brager taska munk-ye?lan yaka.



chinuk-wawa chaku-kəmtəks tilixam nsayka, pus kwansəm nsa chaku-kəmtəks. bət alaxti tənəs-q'əl pus nsa hayu-munk-łax wawa pi hihi k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa k<sup>h</sup>anumakwst-k<sup>h</sup>apa nsa shiksh, pus wik nsa miłayt k<sup>h</sup>apa tənəs-skul. bət alaxti ixt k<sup>h</sup>ul anqati, *Darrin* pi *Stubs* pi tənəs-hayu xluyma chaku-kəmtəks tilixam chxi łas chaku-lu?lu? k<sup>h</sup>apa *Discord*, pus manaqi-hayu wawa-wawa. wəxt *Darrin* pi *Stubs* łas chaku-kəmtəks uk *Kamloops Wawa* k<sup>h</sup>apa *David (Doctor Dave) Robertson*. wik-lili, *Doctor Dave* yaka palach sho pitr yaka wawa-leruban k<sup>h</sup>apa *Darrin* pus alta łaska munk-t'səm yačka wawa. sho pitr (*BC Chinook* pus *Joe Peter*), k<sup>h</sup>awalitsk-man yaka, pi ya hayu-munk lalang-mamuk k<sup>h</sup>anumakwst-k<sup>h</sup>apa uk lalang-dakta *J. P. Harrington* yaka ye?lan-tilixam, uk yaçal *John Paul (Jack) Marr*. *Jack Marr* yaka tiki iskam k<sup>h</sup>apa wawa-lip<sup>h</sup>la mashin q<sup>h</sup>ata sho yaka k'ilapay-huyhuy uk bastən-huyhuy k<sup>h</sup>apa "*Chinook Texts*," pus wəxt munk-chinuk uk bastən. ya təmtəm sho ya kəmtəks uk ul nawitka-chinuk lalang, bət (łush pus nsayka, q<sup>h</sup>eχchi wik pus uk tayi lalang-dakta man *Harrington*), wik kakwa. k<sup>h</sup>əltəs yaka kəmtəks chinuk-wawa. alta na munk-nanich msay tunus k<sup>h</sup>apa łaska pipa-mamuk, q<sup>h</sup>a łun sho pitr wawa-tilixam łas munk-t'səm kakwa sho yaka wawa k<sup>h</sup>apa wawa-leruban.

chxi *Darrin* yaka munk *Discord-lu?lu?* k<sup>h</sup>apa łun-mamuk, yaka tiki wawa k<sup>h</sup>anumakwst-k<sup>h</sup>apa xluyma chaku-kəmtəks tilixam. q<sup>h</sup>ənchi *Doctor Dave* chxi ya palach *Darrin*, dreet q'əl pus łas hayu-kəmtəks sho ya wawa, q<sup>h</sup>iwa dret ul wawa-leruban. alta *Darrin* hayu-hayu ya munk-łush-łush uk wawa-leruban k<sup>h</sup>apa ya t'wax-χumχum. iləp ya munk pus munk-mashin-χumχum ukuk

(*AI* k<sup>h</sup>apa bastən-wawa), bət hayu uk mashin-χumχum kakshət yačka wawa, pi munk pus kaku-mashin-wawa ukuk, wik nawitka kakwa tilixam yaka kəmtəks-wawa. so alta ya munk-łush-łush ukuk k<sup>h</sup>apa-lima-kakwa k<sup>h</sup>apa *Audacity*. tənəs-ława kakwa, ya hayu-xiləməł pus tałlam əbə makwst-tałlam tintin, pi k<sup>h</sup>əpit alta ya munk-łush ixt makwst-tałlam t<sup>h</sup>ikt<sup>h</sup>ik wawa-leruban. bət nawitka manaqi-łush pi uk k<sup>h</sup>əltəs-χumχum *Darrin* yaka mamuk, pi alta ayaq nsa hayu-kəmtəks sho yaka nawitka-wawa. anqati, k<sup>h</sup>anawi-ixt tilixam k<sup>h</sup>əpit-ixt yačka ya mamuk k<sup>h</sup>apa wawa-leruban k<sup>h</sup>apa *Discord-lu?lu?*, bət tənəs-ława kakwa. ixt-ixt dret q'əl pus łas kəmtəks ikta sho ya wawa, so tənəs-lili alta łaska munk-lu?lu? pus k<sup>h</sup>anawi-łaska k<sup>h</sup>anumakwst-kakwa łas mamuk. alta manaqi-ayaq kakwa. *Darrin* ya munk-łush, pi *Stubs* ya munk-t'səm k<sup>h</sup>apa *elan*, pi k<sup>h</sup>anawi-nsayka ayaq nsa munk-q'wəlan pi munk-ye?lan wəxt. bət wik k<sup>h</sup>əltəs łas tiki munk-t'səm. łaska tiki palach sho pitr ya wawa k<sup>h</sup>apa hayu tilixam, so wəxt *Darrin* ya mamuk nanich-ya?im k<sup>h</sup>apa wawa-leruban, pus ałqi hayu xluyma tilixam łaska ayaq łas wawa "oo, dret łush huyhuy-lalang ukuk!" əbə "mmm, nayka təmtəm alaxti wik kakwa" - pus ałqi łas munk-manaqi-łush łas t'səm, pi pus ałqi łas wawa-wawa kakwa uk chinuk-wawa, pi kakwa uk sho pitr ya wawa.

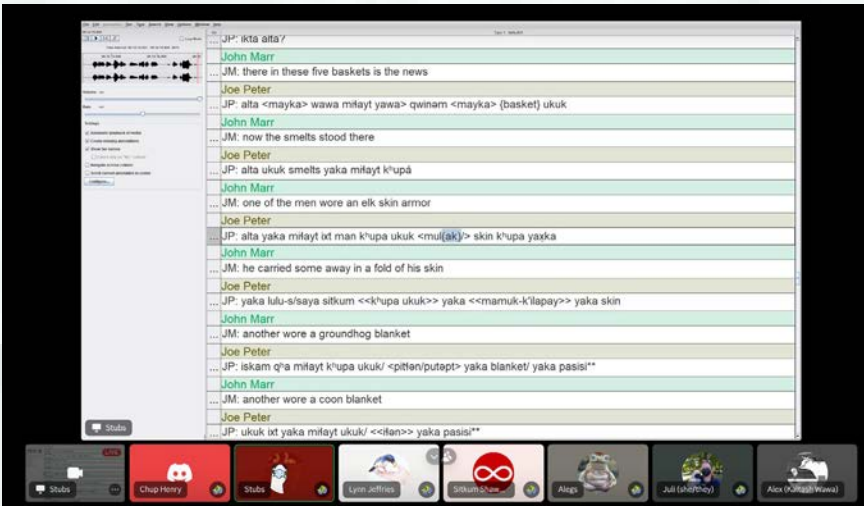
wəxt *Stubs* ya wawa kakwa: "kakupus nsayka tiki munk-mitxwit haws. nsayka kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus munk-miłayt mitxwit-stik k<sup>h</sup>apa ili?i pi nsayka kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus munk mitxwit-laplash. alta nsayka munk kakwa. bət wik nsayka dret kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus munk libarədu. łaksta kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus munk libarədu! alta

ayaq łaksta munk-miłayt libarədu q<sup>h</sup>iwa skukum mitxwit-laplash miłayt. łaksta kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus munk-miłayt kikwəli-laplash! alta tilay ukuk haws pi ayaq łaksta munk kakwa. łaksta kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus munk-miłayt stuv! alta ayaq łaksta munk kakwa q<sup>h</sup>iwa kikwəli-laplash miłayt pus munk-miłayt ukuk stuv! kakwa ukuk haws chaku-łush, kakwa wəxt ukuk *Joe Peter* mamuk chaku-łush."

alta *Darrin* ya mamuk ixt nanich-ya?im k<sup>h</sup>apa ixt wawa-leruban pi ya munk-miłayt k<sup>h</sup>apa *YouTube*, bət dret ya tiki mamuk nanich-ya?im k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi-ixt wawa-leruban.

kakwa na pus-ikta-wawa *Darrin* pi *Stubs*, "nixwa mayka wawa nayka t'łunas-ikta uk dret ma tiki chaku-kəmtəks k<sup>h</sup>apa sho pitr yaka wawa-leruban?" pi tənəs-hayu ya munk-kəmtəks k<sup>h</sup>apa nsa yutskat tənəs-wawa. dret ayaq-kakwa sho ya wawa, pi pus wik ma munk-ława, ixt-ixt nawitka "mamuk" pi "ukuk" kakupus "munk" pi "uk" ukuk. wik-q<sup>h</sup>ənchi *Darrin* ya hayu-kəmtəks sho ya wawa ukuk yutskat tənəs-wawa (q<sup>h</sup>eχchi chup henli ixt-ixt ya hayu-kəmtəks nawitka kakwa). bət alta nsayka ayaq nsa wawa kakwa, q<sup>h</sup>iwa nawitka kakupus yutskat ukuk!

wəxt *Stubs* ya wawa kakwa: "dret ayaq *Joe Peter* yaka wawa. dret yaka kəmtəks chinuk-wawa. nsayka təmtəm yaka wawa "mamuk" pi "yaka" pi "ukuk," bət dret ayaq yaka wawa. wəxt wik-łush pus q'wəlan ukuk ul wawa-leruban ixt-ixt, dret q'əl pus q'wəlan makwst 'wawa-pumpum.' kakupus yaka wawa 'munk' pi 'ya' pi 'uk,' bət t'łunas wik dret kakwa. yaka munk-nanich nsayka q<sup>h</sup>ata lalang chaku-xluyma pus tilixam łas wawa manaqi-ayaq. kakupus yaka wawa sitkum



p<sup>h</sup>asayuks-ili?i chinuk-wawa pi sitkum shawash-ili?i chinuk-wawa.”

alta *Darrin* pi *Stubs* pi uk xlyuyma sho-lu?lu? tilixam ʔaska tiki pus chaku-kəmtəks tilixam, manaqi-hayu nsayka nsa chaku k<sup>h</sup>apa uk *Discord*-lu?lu?, pi alta nsa mamuk k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa ʔaska pus munk-ye?lan xlyuyma tilixam ʔas chaku-kəmtəks chinuk-wawa. uk *Discord*-tilixam nawitka ʔas ʔush-kəmtəks chinuk-wawa. hayu tilixam ʔas chaku-kəmtəks nsa chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa leyn tayi-skul, pi wəxt hayu ʔas chaku-kəmtəks *Kamloops Wawa*. wəxt k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi ʔun-mamuk chup henli ya chaku, pi ixt-ixt *Doctor Dave* wəxt ya chaku. nawitka ʔas ʔush-kəmtəks chinuk-wawa, pi dret ʔush pus nsa wawa k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa ʔaska.

alta pus munk-nanich kakwa tilixam ʔas təmtəm k<sup>h</sup>apa uk mamuk, na wawa k<sup>h</sup>apa ixt uk sho-lu?lu? tilixam, *Lynn Jeffries*. k<sup>h</sup>anawi ʔun-mamuk yaka ʔatwa k<sup>h</sup>apa sho-pitr-wawa.

kakwa na pus-ikta-wawa *Lynn*: ikta mayka munk pus ma miłayt k<sup>h</sup>apá?

**Lynn**: nayka pi tənəs-hayu shiksh nsayka munk-q<sup>h</sup>wələn sho pitr ya wawa-leruban k<sup>h</sup>anawi-ixt ʔun-mamuk. dret q<sup>h</sup>əl pus kəmtəks ikta sho pitr yaka wawa k<sup>h</sup>apa ukuk wawa-leruban. pus iləp nayka munk-q<sup>h</sup>wələn ukuk, nayka hayu-kəmtəks, “mmmə məmem mənəmm.” alta nsayka munk-q<sup>h</sup>wələn k<sup>h</sup>anumakwst, pi nsayka wawa-wawa:

- alaxti yaka wawa “miməlust”?

- nayka hayu-kəmtəks “kikwəli.”

- ah, nawitka! “kikwəli.”

lili nsayka munk-nawitka ikta sho pitr ya wawa, pi *Stubs* ya munk-t<sup>h</sup>səm.

**nay**: nixwa mayka wawa nayka t<sup>h</sup>unas-ikta uk dret ma tiki chaku-kəmtəks k<sup>h</sup>apa sho-pitr-wawa?

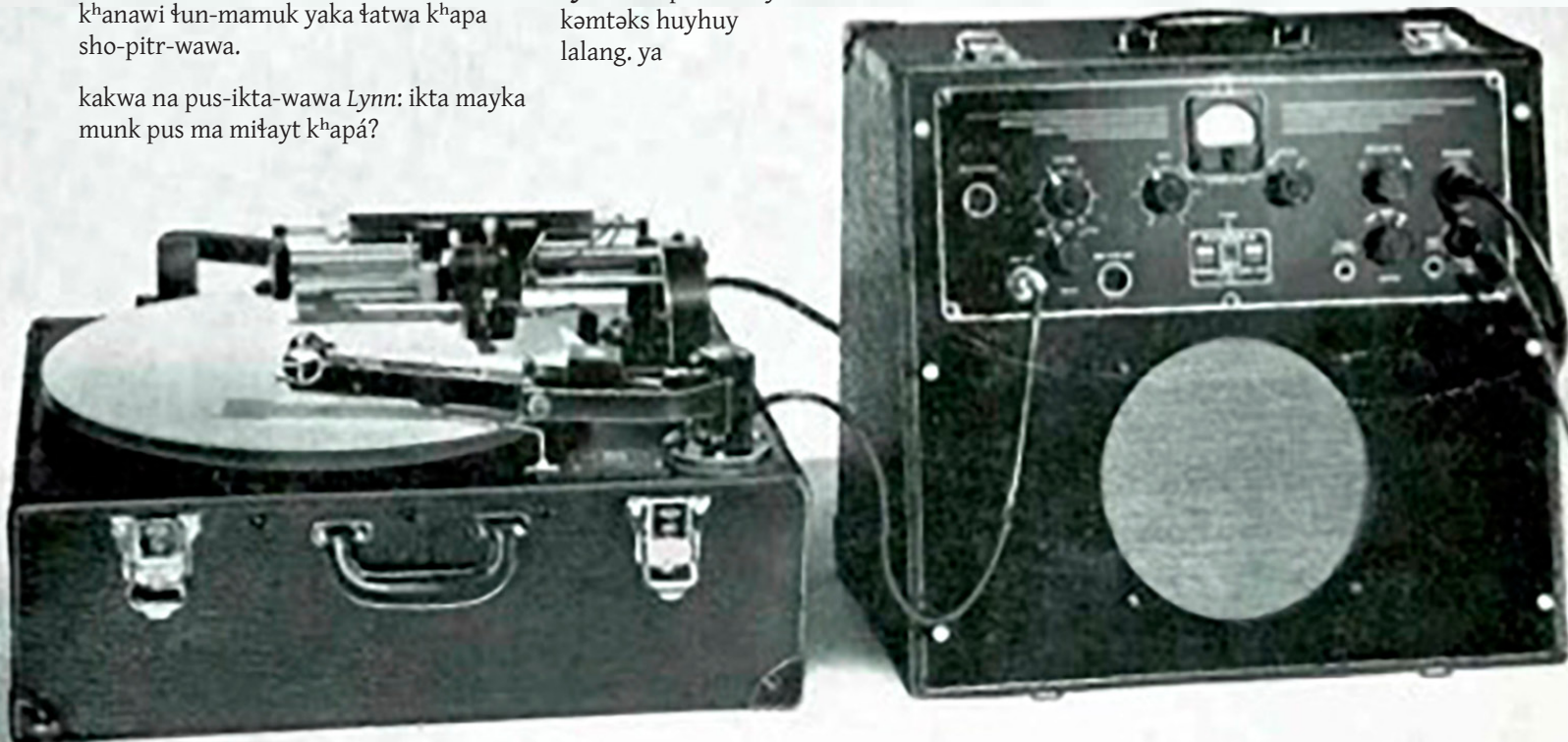
**Lynn**: sho pitr dret ya kəmtəks huyhuy lalang, ya

munk-q<sup>h</sup>wələn bastən-wawa pi dret ayaq ya munk-chinuk. bət wik hayu tənəs-wawa ya t<sup>h</sup>u?an. pus k<sup>h</sup>anawi nim-ikta “fish,” yaka wawa “samən,” əbə ya wawa ukuk k<sup>h</sup>apa bastən-wawa. k<sup>h</sup>ənəx pus “whale” ya wawa “hayash samən.” alta nayka kəmtəks nawitka hayuuu ikta ayaq nsayka wawa k<sup>h</sup>apa tənəs-hayu tənəs-wawa. kakwa nsayka munk-kəmtəks-tilixam kwansəm ʔaska wawa nsayka!

**nay**: pus-ikta ʔush pus chaku-kəmtəks-tilixam ʔas chaku k<sup>h</sup>apa sho-pitr-wawa?

**Lynn**: wel?, pus nsayka munk-t<sup>h</sup>səm sho pitr yaka wawa, hayu tilixam ayaq ʔaska nanich pi chaku-kəmtəks. ukuk wawa aʔqi miłayt pus kwansəm. ʔush xiləməʔ ukuk. bət alaxti wik mayka tiki munk-q<sup>h</sup>wələn ul-ul wawa-leruban! alta, ʔush mayka chaku nanich k<sup>h</sup>anawi uk t<sup>h</sup>ukti ikta nsayka munk-miłayt k<sup>h</sup>apa nsa *Discord* haws. hayu p<sup>h</sup>ikcha miłayt, pi hayu nanich-ya?im. nsayka t<sup>h</sup>u?an “buk-wawa” pi “q<sup>h</sup>ata-pus-munk.” ayaq mayka munk-t<sup>h</sup>səm pus-ikta wawa k<sup>h</sup>apa “wawa-ye?lan.” pus manaqi-hayu tilixam ʔas chaku k<sup>h</sup>apa *Discord*, aʔqi manaqi-ʔush nsayka *Discord*.

p<sup>h</sup>ikcha  
wik-q<sup>h</sup>ink<sup>h</sup>iyam: nsayka iskam p<sup>h</sup>ikcha  
k<sup>h</sup>apa *Audacity* nanich-laplash  
saɣali: nsayka iskam p<sup>h</sup>ikcha k<sup>h</sup>apa  
*Discord* nanich-laplash  
kikwəli: ukuk limula ʔaska munk k<sup>h</sup>apa  
1941 pus iskam wawa



# chinuk-wawa buk

hayu masi kʰanawi kʰapa uk Chinuk Wawa - GR Discord server

<https://Discord.com/invite/EsSSH8EPrN>

pus mayka tiki nanich-buk kʰapa chinuk-wawa kakwa nsayka munk-tʰsəm kʰapa skul:

Laura Downey Bartlett. *Chinook-English Songs*. 1914. anqati bastən shati kʰapa chinuk-wawa pi bastən-wawa. <https://archive.org/details/chinook00englishsobartrich>

Kathy Cole. lakamas. *Lulu Press*, 2023. buk pus tənās ukuk. uk buk kʰapa lakamas pi shawash-iliʔi tilixam. *Brayden Langley* yaka munk-pʰeynt. <https://www.lulu.com/shop/kathy-cole-and-brayden-langley/camas/hardcover/product-nvddvm2.html>

Kathy Cole. tʰəmanəwas. *Lulu Press*, 2023. buk pus tənās ukuk. uk buk kʰapa tʰəmanəwas pi shawash-iliʔi tilixam. *Brayden Langley* yaka munk-pʰeynt. <https://www.lulu.com/shop/kathy-cole-and-brayden-langley/t%C9%99man%C9%99was/hardcover/product-e7e69pk.html>

Rev. Myron Eells. *Hymns in the Chinook Jargon Language*. 1889. pʰliye-haws shati. <https://archive.org/details/hymnsinchinookja00eell>

Cheyenne Heidt yaka munk-tʰsəm pi Zoey Holsclaw yaka huyhuy lalang, kwiskwis yaka łatwa łatwa. *Lulu Press*, 2024. buk kʰapa tənās ukuk. *Teal Reibach* yaka munk-pʰeynt. <https://www.lulu.com/shop/cheyenne-heidt-and-teal-reibach-and-zoey-holsclaw/kwiskwis-yaka-%C9%ABatwa-%C9%ABatwa/paperback/product-gjgn9wk.html>

Katie Kissinger, Chenoa Barton, and Qahir. *Beat The Drum / munk-pumpum*. *Lulu Press*, 2022. ukuk buk yaʔim kʰapa Qahir pus tənās yaka. <https://www.lulu.com/shop/katie-kissinger-and-chenoa-barton-and-qahir/beat-the-drum/paperback/product-pn564w.html>

Melville Jacobs. *Texts in Chinook Jargon*. 1936. anqati shawash tilixam łaska wawa *Melville Jacobs* ikanum pi yaʔim kʰapa chinuk-wawa. yaka munk-tʰsəm ukuk kʰapa lalang-dakta-tilixam munk-tʰsəm pi yaka huyhuy lalang kʰapa bastən-wawa. <https://digitalcollections.lib.washington.edu/digital/collection/lctext/id/8623>

H.P. Lovecraft yaka munk-tʰsəm pi Alexander James Code yaka huyhuy lalang. *The Cats of Ulthar*. <https://kaltashwawa.ca/quick-downloads/>

Beatrix Potter yaka munk-tʰsəm pi Sequoia Edwards yaka huyhuy lalang, pida kwichadi yaka yaʔim. *Smash Words*, 2021. buk pus tənās kʰapa kʰinchuch-iliʔi ukuk. <https://www.smashwords.com/books/view/1091352>

Henry Zenk. shawash-iliʔi tilixam: qʰata anqati łaska pi qʰata łaska munk łaska chxi shawash-iliʔi kʰapa chachalu. *Lulu Press*, 2018. <https://www.lulu.com/shop/henry-zenk/shawash-ili7i-tilixam-2017/paperback/product-1y8k2j2j.html>

pus mayka kəmtəks nanich chinuk pipa, miłayt hayu buk, kʰanawi kʰəpit ixt eklis-kʰatʰolik buk ukuk:

Paul Durieu. *Chinook Bible History*. *Kamloops*, 1899. <http://archive.org/details/chinookbiblehist00duri>.

Jacob and Wilhelm Grimm. *Alexander James Code* yaka huyhuy lalang. *Hansel and Gretel*. bastən-ikʰanəm ukuk. <https://kaltashwawa.ca/quick-downloads/>

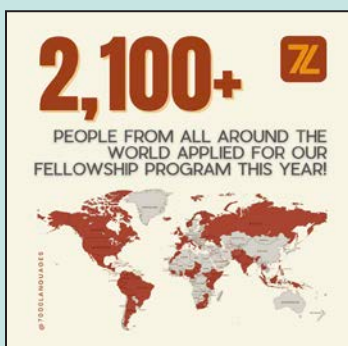
J. M. R. (*Jean Marie Raphaël*) *Le Jeune*. *Chinook book of devotions throughout the year*. *Kamloops*, 1902. [http://archive.org/details/cihm\\_80790](http://archive.org/details/cihm_80790).

---. *Chinook Hymns*. *Kamloops*, 1895. Internet Archive, [http://archive.org/details/cihm\\_15470](http://archive.org/details/cihm_15470).

---. *Chinook Manual, or, Prayers, Hymns and Catechism in Chinook: With the Approbation of Right Rev. P. Durien*. *Kamloops*, 1896. <http://archive.org/details/chinookmanualorp00leje>. (Another edition: [http://archive.org/details/cihm\\_29490](http://archive.org/details/cihm_29490))

---. *Our Lady of Lourdes*. *Kamloops*, 1893. [https://archive.org/details/cihm\\_15462](https://archive.org/details/cihm_15462).

## Brandi yaka chaku Language Revitalization Fellow!



Brandi Ramus, chinuk tilixam yaka. yaka chaku-kəmtəks chinuk-wawa kʰapa leyn-skul 2021-2023.

alta ixt lalang tilixam-luʔluʔ nim “7000 Languages” łaska munk-kimtəks Brandi! kʰapa wam-iliʔi, Brandi pi sinamakwst xlyuma lalang-kəmtəks-tilixam łaska xiləməʔ pus munk-łush łaska stuxtkin lalang.

Brandi yaka tiki munk kəmtəks chinuk-wawa kʰapa chinuk tilixam. wik yaka munk tayi-skul-kakwa. yaka munk ats-pi-aw-kakwa. kakupus dret-łush!

Brandi Ramus

ƒaxwəyem, brandi nayka yaxal. Hello, my name is Brandi.

I am an enrolled member of the Chinook Indian Nation, a devoted partner, mama and child/grandma. I am also the Community Outreach Coordinator for our Tribe and an active member on our Health & Social Services Committee. I have a strong desire to help people create and sustain a loving balance in their lives.

I began studying Chinuk Wawa in 2021 at Lane Community College. As I connected with our language I found I was also making lasting connections with other Tribal members. After studying Chinuk Wawa for two years, I had the opportunity to teach our language to high school students as part of their summer school program in Astoria, Oregon.

In my free time I enjoy learning Cedar weaving, traditional beadwork, and learning about my people's histories. I enjoy listening to stories passed down generations, and integrating our culture into my family's daily lives. I also enjoy hiking in nature with my dog and partner and spending time with family.



# pus tət̄si nayka miməlust

**Refeet Alareer yaka munk-t̄səm**  
**Scooter Milne yaka munk-chinuk**

Refeet Alareer yaka munk-t̄səm-tilixam pi munk-kəmtəks-tilixam k<sup>h</sup>apa Palestine-iliʔi, yaka munk-t̄səm ukuk shati-wawa. k<sup>h</sup>apa taʔlam-pi-makwst mun 2023, Alareer pi yaka tilixam ʔas miməlust pus win-ship munk-p̄u yaka hom. alta, hayu tilixam ʔas munk-huyhuy-lalang yaka shati-wawa k<sup>h</sup>apa hayu ʔluyma lalang.



pus tət̄si nayka miməlust,

tət̄si mayka ma miʔayt

pus ma wawa na yaʔim

pus ma makuk-saya na ikta

pus ma makuk tunus sil

pi tənəs-hayu ʔip<sup>h</sup>ayt,

(ma munk tk'up, pi yuʔqat t<sup>h</sup>win)

so ixt tənəs t'ʔunas-q<sup>h</sup>a k<sup>h</sup>apa gaza

pus yaka nanich ikusaʔ k<sup>h</sup>apa siyaxus

pus ya hayu-ata yaka papa uk ʔatwa k<sup>h</sup>apa paya-

pi wik ya wawa aʔqi k<sup>h</sup>apa wik-ʔaksta

wik k<sup>h</sup>ənəʔ k<sup>h</sup>apa ya skin

wik k<sup>h</sup>ənəʔ k<sup>h</sup>apa yaʔka-

ya nanich win-sil, na win-sil uk ma mamuk, q<sup>h</sup>awaq saʔali,

pi ya kəmtəks pus ixt t<sup>h</sup>ikt<sup>h</sup>ik lesash miʔayt yawa

uk lulu k'ilapay ikta yaka q'at.

pus tət̄si nayka miməlust

ʔush pus lulu nawitka-təmtəm,



Marty Wilder yaka munk-p<sup>h</sup>ikcha

# Carisa pi Diane alta ʔaska munk-kəmtəks chinuk-wawa

## ʔaksta mayka tilixam? mayka anqati-tilixam ʔaska wawa chinuk-wawa?

**Carisa yaka wawa:** chinuk tilixam nayka. nayka mama yaka tilixam chinuk tilixam ʔaska, kakwa wəxt nayka. nayka papa yaka tilixam, bastən tilixam ʔaska. ʔas q'u? kʰapa *Chehalis*-ili?i kʰapa alaxti 1850-60 pi kʰa ʔas miʔayt yawa. nayka anqati-tilixam ʔas wawa chinuk-wawa pi chinuk pi *Chehalis*-lalang.

## qʰata/qʰənchi iləp ma hayu-kəmtəks chinuk-wawa?

pus tənəs nayka, wik nayka kəmtəks chinuk tilixam nayka. kʰəltəs na hayu-kəmtəks chinuk-wawa kʰimt'a na chaku-hayash. nayka ʔatwa kʰapa *Cathlapotle*, ixt yuʔqat-haws wik-saya kʰapa pʰotʔən, pus chaku kʰapa na tilixam ʔas kʰul-ili?i lu?lu?. yakwa na hayu-kəmtəks chinuk-wawa pi ya?im, bət wik nayka kəmtəks ikta tilixam ʔaska wawa. na təmtəm dret ʔluyma lalang ukuk, ʔawqəʔ pus ʔush kəmtəks.

## qʰata mayka chaku-kəmtəks chinuk-wawa?

wel, na chaku-kəmtəks chinuk-wawa kʰapa leyn tayi-skul kʰapa 2021-2023. nayka tiki kəmtəks kʰapa kʰanawi ʔluyma ikta: nanich pipa, pi munk-q'wəlan, pi munk-t'səm, pi wawa kʰapa shiksh. pus chxi nayka chaku-kəmtəks, nayka munk-t'səm hayuuuu *flashcards*, pi ʔush kakwa. lili alta nayka tiki munk-q'wəlan chinuk-wawa pi huyhuy kʰapa bastən-wawa.

## qʰata mayka chaku chinuk-wawa munk-kəmtəks-tilixam?

pus chaku-kəmtəks-tilixam nayka, dret na tiki munk-ye?lan nayka skol-shiksh. anqati, kikwəli-skul munk-kəmtəks-tilixam nayka. kʰapa wam-ili?i 2023, *Clatsop Community College* kʰapa pʰochoch, ʔaska tiki munk-kəmtəks chinuk-wawa. *Beth* yaka pus-ikta-wawa nayka pi nayka shiksh *Brandi*, “msayka tiki munk-kəmtəks?” dret nsayka tiki munk-kəmtəks kʰanumakwst. alta nayka chaku munk-kəmtəks-tilixam kʰapa leyn tayi-skul!

## ikta ukuk chinuk-wawa pus mayka? qʰənchi mayka wawa chinuk?

pus nayka chaku-kəmtəks chinuk-wawa pi wawa chinuk-wawa, nayka chaku manaqi t'wəx-təmtəm. kʰanawi shanti, nayka wawa chinuk-wawa kʰapa lakit əbə qwinəm san, kʰapa skol, kʰapa hom, kʰəpit-ixt nayka, kʰapa shiksh. pus ʔawqəʔ nayka təmtəm kʰapa bastən-wawa, alta nayka təmtəm kʰapa chinuk-wawa pi manaqi-ʔush kakwa.

ixt-ixt chaku ikta kʰapa nsa təmtəm, pi ʔawqəʔ pus huyhuy ukuk kʰapa ʔluyma lalang. alta, qʰiwa na ʔush kəmtəks chinuk-wawa, ayaq nayka chaku-kəmtəks tayi-ikta. ayaq nayka chaku-kəmtəks qʰata-pus ʔush miʔayt. pi wəxt, ayaq nayka munk-kəmtəks tilixam pi munk-ye?lan nayka tilixam.



Carisa yaka t'u?an kʰalakwati latet leruban.



Diane yaka miʔayt kʰapa shawash-ili?i skol.



Diane pi kʰwaʔ frits ʔaska miʔayt kʰanumakwst.

# Beth Sheppard yaka munk-k<sup>h</sup>anumakwst Carisa Chang pi Diane Smith t<sup>h</sup>aska wawa

## t<sup>h</sup>aksta mayka tilixam? mayka anqati-tilixam t<sup>h</sup>aska wawa chinuk-wawa?

**Diane yaka wawa:** David pi Patricia Lomboy nayka mama pi papa. nayka mi<sup>h</sup>ayt ixt k<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> pi makwst t<sup>h</sup>at. Dolores Parmenter, Victor Lomboy, pi Mario Martinez t<sup>h</sup>aska ya<sup>h</sup>al. nayka mi<sup>h</sup>ayt makwst t<sup>h</sup>ukti ats. Carol Haskins pi Colleen Payne t<sup>h</sup>aska ya<sup>h</sup>al. k<sup>h</sup>anawi shawash-ili<sup>h</sup>i tilixam nsayka. wik-q<sup>h</sup>enchi nsayka k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks nsayka papa yaka mama. Pauline (Labonte) Lomboy yaka ya<sup>h</sup>al. chicha Pauline yaka mi<sup>h</sup>ayt lakit aw pi stuxtkin ats! ixt yaka ats frits yaka ya<sup>h</sup>al. nsayka k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks pi q<sup>h</sup>at nsayka tayi k<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> frits. nayka tayi-k<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> yaka wawa wik yaka mama munk-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks t<sup>h</sup>aska q<sup>h</sup>ata pus wawa chinuk-wawa. wik nayka k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks pus-ikta kakwa. nsayka w<sup>h</sup>axt-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks nsayka tayi-chicha. Esther Mary Jones Labonte yaka ya<sup>h</sup>al. nawitka yaka ya wawa chinuk-wawa pi bast<sup>h</sup>en-wawa. yaka palach ya chinuk-wawa lalang k<sup>h</sup>apa chup henli. nawitka chup henli yaka iskam yaka wawa k<sup>h</sup>apa leruban. hayu tilixam t<sup>h</sup>aska munk-ye<sup>h</sup>lan pus munk-k<sup>h</sup>ilapay chinuk-wawa. anqati tayi chicha Esther Labonte yaka munk-ye<sup>h</sup>lan hayu k<sup>h</sup>wi<sup>h</sup>i<sup>h</sup>im pus t<sup>h</sup>aska chaku-hayash. ixt-ixt nayka papa yaka mi<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>apa yaka chicha Esther. t<sup>h</sup>en<sup>h</sup>s-anqati yaka pus-ikta wawa nayka, “q<sup>h</sup>ata pus wawa bottle k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa?” nayka na k<sup>h</sup>ilapay-wawa, “k<sup>h</sup>ilxchu <sup>h</sup>eb<sup>h</sup> lapot<sup>h</sup>ay?” nayka papa yaka wawa, “aha” k<sup>h</sup>apa “lapot<sup>h</sup>ay” yaka ya w<sup>h</sup>axt-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks yaka chicha wawa “lapot<sup>h</sup>ay” pus t<sup>h</sup>en<sup>h</sup>s-man yaka. t<sup>h</sup>en<sup>h</sup>s-anqati nayka chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks nayka tayi-tayi-chup, Douglas Jones yaka ya<sup>h</sup>al (Esther yaka papa). yaka ya wawa molali-wawa, t<sup>h</sup>ama<sup>h</sup>-wawa, chinuk-wawa, b<sup>h</sup>et tunus bast<sup>h</sup>en-wawa.

## q<sup>h</sup>ata/q<sup>h</sup>enchi il<sup>h</sup>ep ma hayu-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks chinuk-wawa? q<sup>h</sup>ata mayka chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks chinuk-wawa?

anqati nayka k<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> Dolores kwans<sup>h</sup>em yaka wawa “t<sup>h</sup>axayam” pus yaka q<sup>h</sup>u<sup>h</sup>. “t<sup>h</sup>axayam” ukuk nayka il<sup>h</sup>ep chinuk-wawa t<sup>h</sup>en<sup>h</sup>s-wawa. nayka k<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> yaka munk-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks nayka. nayka w<sup>h</sup>axt-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks yaka ya wawa “t<sup>h</sup>axayam” k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi tilixam, wik-lili alta chaku hayu-hihi pi nsayka t<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>em t<sup>h</sup>as chaku hihi-t<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>em. alaxti 2003-2004, nayka ats Carol, pi nayka k<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> Dolores, nsayka munk-t<sup>h</sup>atwa paya-tsiktsik k<sup>h</sup>apa shawash-ili<sup>h</sup>i pus chaku k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks k<sup>h</sup>apa Tony Johnson pi t<sup>h</sup>at Bobby Mercier. alta k<sup>h</sup>apa 2020-2022 nayka chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks k<sup>h</sup>apa Beth Sheppard pi Henry Zenk. pus nayka chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks chinuk-wawa...dret nayka tiki t<sup>h</sup>atwa k<sup>h</sup>apa lip<sup>h</sup>yi pi wawa-wawa k<sup>h</sup>apa nayka k<sup>h</sup>amuksh k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa. w<sup>h</sup>axt nayka tilixam pi ixt-ixt nayka shiksh t<sup>h</sup>aska wawa chinuk-wawa. w<sup>h</sup>axt dret nayka tiki munk t<sup>h</sup>en<sup>h</sup>s-pipa k<sup>h</sup>apa chxi t<sup>h</sup>en<sup>h</sup>s-wawa.

## q<sup>h</sup>ata mayka chaku chinuk-wawa munk-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks-tilixam?

wik nayka k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks. nayka t<sup>h</sup>atwa k<sup>h</sup>apa leyn-skul pi chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks k<sup>h</sup>apa Beth pi Henry. k<sup>h</sup>apa 2020, wik nsayka t<sup>h</sup>ax haws. k<sup>h</sup>anawi san nayka chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks chinuk-wawa. chinuk-wawa dret tayi pus nayka. nayka anqati tilixam t<sup>h</sup>aska wawa ukuk pus t<sup>h</sup>as mi<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>apa shawash-ili<sup>h</sup>i. pus nayka chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks ukuk lalang, nayka anqati-tilixam t<sup>h</sup>aska chaku-mi<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>apa nayka t<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>em. nayka chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks chinuk-wawa pi alta nayka chaku wik-saya k<sup>h</sup>apa nayka anqati-tilixam. nayka chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks nsayka ya<sup>h</sup>i<sup>h</sup>im pi ikan<sup>h</sup>em. ukuk munk manaqi-p<sup>h</sup>at nayka t<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>em. dret nayka tiki pus ukuk lalang mi<sup>h</sup>ayt k<sup>h</sup>apa nayka t<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>em. kakwa nayka chaku munk-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks-tilixam.

## ikta ukuk chinuk-wawa pus mayka?

nayka wawa chinuk-wawa pus munk-kim<sup>h</sup>t<sup>h</sup>aks nayka tayi-chicha Esther, pi k<sup>h</sup>anawi nsayka anqati-tilixam. pus na chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks chinuk-wawa, nayka chaku-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks nayka tilixam. nayka t<sup>h</sup>ap hayu tilixam-ats pi tilixam-aw uk wik na k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks nayka t<sup>h</sup>u<sup>h</sup>an. k<sup>h</sup>anawi-san nayka wawa chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa anqati-tilixam. w<sup>h</sup>axt nayka wawa chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa na man pi na k<sup>h</sup>amuksh. w<sup>h</sup>axt nayka wawa k<sup>h</sup>apa t<sup>h</sup>en<sup>h</sup>s-hayu tilixam pi shiksh k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa. nayka wawa chinuk-wawa k<sup>h</sup>anawi-san pus wik nayka k<sup>h</sup>apit-k<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>aks ukuk. tayi pus nayka pus kwans<sup>h</sup>em mi<sup>h</sup>ayt chinuk-wawa. nayka k<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> pi nayka tayi-chicha t<sup>h</sup>aska t<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>em kakwa pi nayka w<sup>h</sup>axt na t<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>em kakwa. anqati bast<sup>h</sup>en tilixam t<sup>h</sup>aska tiki munk-hilu nsayka lalang. alta nsayka munk-k<sup>h</sup>ilapay ukuk lalang, nsa munk-skukum ukuk lalang. kakwa w<sup>h</sup>axt nsayka munk-t<sup>h</sup>ush nsayka t<sup>h</sup>amt<sup>h</sup>em.



# pchiza pi Paul Bunyan

**Juli Baumler  
yaka munk-ʔsəm**

**Steve Morgan yaka munk ukuk pʰikcha.  
alta ya palach kʰapa wikimedia**

nsayka munk-yaʒal makwst iliʔi “pʰasayuks-iliʔi,” uk wik-saya pi uk saya. yakwa nayka munk-yaʒal uk wik-saya iliʔi “kʰanada” pi uk ʒluyma iliʔi “saya-pʰasayuks-iliʔi.” anqati miʔayt uk la-pipa-iliʔi “chxi-pʰasayuks-iliʔi,” alta uk iliʔi sitkum kʰanada pi sitkum bastən-iliʔi.

“pchiza” yaʔim-tilixam yaka. yaka tʰuʔan hayu yaʒal. shawash ʔaska munk-yaʒal yaka pchiza pi wəʒt pchizha, chiza, pi tʰizha. *Secwépemc* tilixam ʔaska munk-yaʒal yaka butshetsaʔ pi tʰəeʔsa. (*Secwépemc* kʰapa bastən-wawa *Sushwep* ukuk.) *Hurion-Wendat* tilixam ʔaska munk-yaʒal yaka tʰizhayha. kʰanada tilixam ʔaska munk-yaʒal yaka *Ti-Jean*, *Petite Jean*, pi *Bon Jean*. *Acadiana* tilixam ʔaska munk-yaʒal yaka *Bon Jean*, *Jean-Sot* pi *Crazy John*. (anqati *Acadiana*-iliʔi sitkum chxi-pʰasayuks-iliʔi ukuk.)

kʰapa ʒluyma pchiza-yaʔim alaxti miʔayt ʒluyma pchiza yaʔim-tilixam. pchiza dret yaka kəmtəks ʒiləməʔ bət alaxti lisi yaka. alaxti iliʔi-mamuk man yaka. alaxti yaka tiki bet. alaxti ʒaxaʔ-tilixam yaka (tilixam uk kəmtəks tʰəmanəwas-takta mamuk), alaxti yaka tʰuʔan ʒaxaʔ-shiksh əbə ʒaxaʔ-ikta. alaxti kakwa tʰalapas yaka. uk pchiza-yaʔim sitkum-kakwa bastən ʒaxaʔ-yaʔim pi sitkum-kakwa shawash ikanum. kʰapa kʰalapʰuya tilixam pi *Secwépemc* tilixam ʔaska pchiza-yaʔim, qwinəm tʰaym pchiza yaka munk ikta əbə yaka munk-ʒaxaʔ qwinəm ikta, kakwa kʰapa shawash ikanum. kʰapa ʔax-san-iwa tilixam ʔaska pchiza-yaʔim, ʔun tʰaym pchiza yaka munk kakwa. hayu tayi-skul dakta-tilixam ʔaska təmtəm kʰanawi uk yaʔim chaku kʰapa saya-pʰasayuks-iliʔi. bət saya-pʰasayuks-iliʔi tilixam wik ʔaska yaʔim kakwa. ixt uk pchiza-yaʔim kʰapa kʰanada wəʒt kakwa dəchmən-ikanum ukuk. ixt əbə makwst uk yaʔim wəʒt kakwa *Arab*-ikanum ukuk. bət tilixam uk kəmtəks chinuk-wawa, tʰʔunas wik ʔaska kəmtəks uk ʔun yaʔim. kʰapa pchiza-yaʔim nsa nanich ixt-ixt saya-pʰasayuks-iliʔi yaʔim-ikta, ixt-ixt kʰinchuch-iliʔi yaʔim-ikta, ixt-ixt tʰʔunas-qʰa saya yaʔim-ikta. ixt lalang-dakta-tilixam, *Peter Bakker* yaka yaʒal, yaka təmtəm uk kʰanada tilixam kʰəpit-ʔaska ʔaska munk uk yaʔim. kʰapa wik-saya kʰanawi iliʔi qʰa tilixam ʔaska kəmtəks ukuk yaʔim, *Métis* skin-huyhuy tilixam ʔaska miʔayt anqati. *Kalina*-iliʔi tilixam (ixt uk *Carribbean*-saltəqw iliʔi tilixam) wəʒt ʔaska kəmtəks pchiza (*Ti-Jean* ʔaska munk-yaʒal yaka.) *Métis* skin-huyhuy tilixam wik ʔaska miʔayt yawa, bət kʰapa 1755 kʰapa 1764 kʰinchuch sulchast ʔaska mash hayu chxi-pʰasayuks-iliʔi tilixam kʰapa *Kalina*-iliʔi.



bastən tilixam ɬaska t'uʔan hayu yaʔim kʰapa Paul Bunyan. buk-haws-tilixam ɬaska təmtəm ukuk yaʔim nawitka bastən-yaʔim. miʔayt tilixam uk wawa “Bon Jean” pus Bunyan. Paul Bunyan kʰanada-tilixam yaka, pi alaxti sitkum-shawash yaka. yaka ɬiləməʔ kʰapa stik-iliʔi. dret yaka kəmtəks munk-t'ɬux hayash-stik. dret yaka kəmtəks ɬiləməʔ pi wik-qʰənchi lisi yaka. kʰanawi iliʔi qʰa Paul Bunyan yaka munk-t'ɬux stik, Métis-tilixam anqati ɬaska munk-t'ɬux-stik yawa. t'ɬux-stik tilixam ukuk, uk anqati-yaʔim uk Paul Bunyan yaʔim. kʰapa 1916 ixt laplash-limula, Red River Lumber Company uk nim, munk-buk kʰapa Paul Bunyan pus makuk laplash. alta miʔayt hayu buk pi nanich-sil yaʔim kʰapa Paul Bunyan. anqati, alaxti sitkum-nawitka uk yaʔim kʰapa Paul Bunyan. alta hayash p'əʔiʔ ukuk yaʔim, bət dret hihi-təmtəm ukuk. kakwa, anqati t'ɬux-stik tilixam ɬaska wawa hayash tilixam yaka. alaxti nawitka ukuk. lili alta kakwa hayash ɬush-t'siyat kʰu yaka. p'əʔiʔ ukuk. hayu Paul Bunyan t'ukti-mamuk ston-tilixam miʔayt kʰapa bastən-tʰawn, kakwa uk ixt kʰapa pʰotʰən.

pus msayka tiki nanich uk yaʔim kʰapa pchiza:

Melville Jacobs, Leo Joachim Frachtenberg, pi Albert S. Gatschet. *Kalapuya Texts* (<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=wu.89058381260&seq=285>). 4 yaʔim kʰapa pipa 275-335.

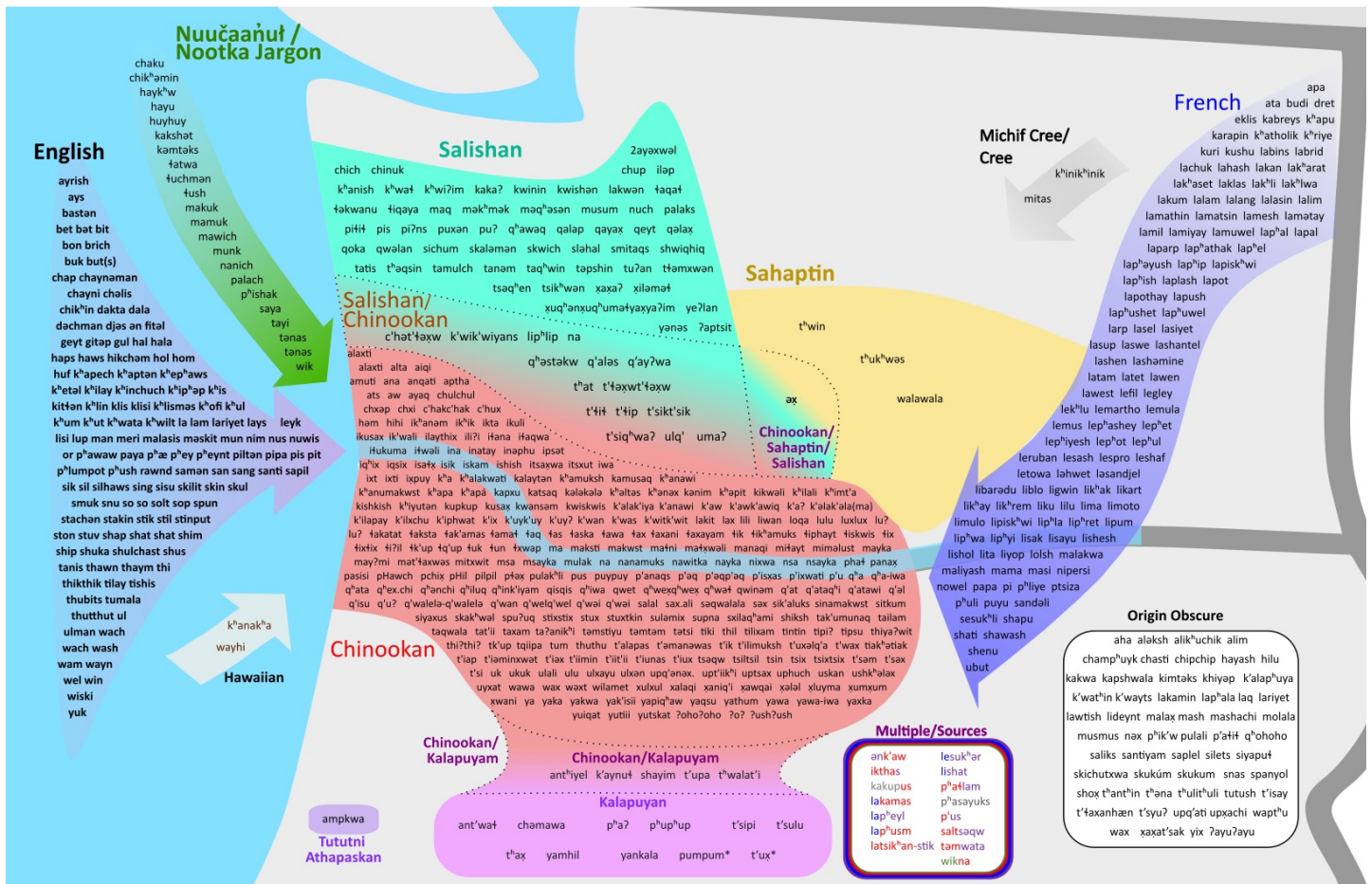
James Teit. *The Shuswap*. kʰapa *Memoirs of the AMNH*; v. 4, pt. 7; *Publications of the Jesup North Pacific Expedition*; v. 2, pt. 7 (<http://hdl.handle.net/2246/38>). 2 yaʔim kʰapa pipa 644-651 pi 733-735. alaxti nawitka shawash ikanum uk yaʔim kʰapa pipa 644-651.

Horatio Hale. *The Horned Serpent, and Tijaiha*. kʰapa Marius Barbeau. *Hurion and Wayndot Mythology* (<https://books.google.com/books?id=mva0AAAAIAAJ>). 1 yaʔim kʰapa pipa 344-347.

Jan Andrews pi Dušan Petričić. *When Apples Grew Noses and White Horses Flew: Tales of Ti-Jean*. Toronto: Groundwood Books/House of Anansi Press, 2011.

Marius Barbeau pi Michael Hornyansky. *The Golden Phoenix and Other French-Canadian Fairy Tales*. (ixt-ixt ukuk buk nim *The Magic Tree and Other Tales*.)

## james wells yaka munk ukuk p'ikcha pus chaku-kəmtəks chinuk-wawa



# may?mi Nehalem nawitka-təmtəm tilixam

## Mary Ruhl yaka munk-ʕsəm

kʰapa uk kʰom-ili?i nim “Alder Creek,” bastən tilixam ʕaska chaku ixt-takʼumunaq kʰul anqati. yawa ʕaska munk hom pus musmus. tsəqw-ili?i ukuk, bət bastən tilixam ʕaska munk-tilay. ʕaska munk-miʕayt kʰinchuch tipsu pus musmus ʕas məkʰmək. aʕqi, makwst-taʕlam kʰul anqati, tənəs-hayu tilixam kʰanumakwst ʕaska makuk uk qwinəm-taʕlam ili?i-tʼanəm kʰom-ili?i. alta ʕaska munk uk “ili?i-nawitka-təmtəm” (*land trust* kʰapa bastən-wawa). ʕaska tiki munk uk ili?i wəxt kakwa anqati, wəxt kakwa limoro. alta, ʕaska makuk tsəqw-ili?i (*watershed*) wik-saya kʰapa *Nehalem* imaʕ pus munk-ʕush, pi kwansəm munk-tʼuʕan. alta ukuk ili?i-nawitka-təmtəm tilixam *LNCT* (*Lower Nehalem Community Trust*) ʕaska yaʕal. ʕaska ʕush-nanich manaqi-hayu pi ʕun-takʼumunaq ili?i-tʼanəm.

wik-anqati, nayka wawa kʰapa *Shane Sjogren*, *LNCT* tayi-man pus munk-ʕush *LNCT*-ili?i. nsayka wawa kakwa:

**nayka:** ʕaxayam, *Shane*. dret ʕush nayka təmtəm pus wawa mayka uk san. na tiki kəmtəks ikta mayka munk pus *LNCT*. ikta mayka tiki munk pus munk-manaqi-ʕush yakwa kʰapa *Nehalem* luʕluʕ-tsəqw?

**Shane:** nsayka tiki uk tsəqw-ili?i nim “*Nehalem watershed*” chaku ʕush pus shawash tipsu pi shawash ʕələl-ikta, pi kwənat, ʕush kʰanawi ʕaska ʕush miʕayt. nsayka mamuk kʰapa uk ili?i

wik-saya kʰapa imaʕ pi tənəs-tsəqw. nsayka kakshət bastən masachi-tipsu, pi munk-miʕayt shawash tipsu. ixt-ixt nsa munk-lapʰel chxi yuʕqat-ʕxwap, pus tsəqw wəxt kuri ʕush. ixt-ixt nsa munk lipʰyi-uyxat pus kʰanawi tilixam, ʕush ʕaska ʕatwa.

**nayka:** qʰənchi-hayu kʰul mayka təmtəm aʕqi pus hayu shawash tipsu pi shawash ʕələl-ikta ʕush-miʕayt kʰapa uk ili?i?

**Shane:** ixt-ixt nsa nanich tipsu pi ʕələl-ikta chaku-kʼilipay kʰapa ixt əbə makwst kʰul. hayu mulak, alta ʕaska miʕayt kʰapa “*Alder Creek Dam*.” hayu tipsu pi stik nsayka munk-miʕayt, skukum ʕaska chaku-hayash. tənəs-hayu kwənat, alta ʕaska sicʼhum kʰapa *Alder* pi *Neahkhanie*, pi *Vosberg* tənəs-tsəqw. tʼunas hayu kʰul iləp hayu-hayu kwənat, ʕaska kʼilipay. nsayka hayu-mamuk, hayu-kʰul kakwa, pus munk-yeʕlan kʰanawi-ʕaska.

**nayka:** ikta qʼəl-ikta, kʰapa uk mamuk?

**Shane:** ʕiʕil-ulali, dret qʼəl ikta, pus nsa kakshət. ukuk ulali ʕipʰayt-tipsu kʼilipay wəxt pi wəxt. pi ina, ʕaska munk-kʼwitkʼwit tənəs-stik kʰimtʼa nsayka munk-miʕayt. wəxt, mulak, ʕaska munk-ʕixʕix tənəs-stik. ixt-ixt ʕaska munk-ʕuk ukuk. ayaq nsa munk-qʼəlaʕ kʰanawi-rawn uk tənəs-stik aʕqi-pus uk stik chaku-hayash.

**nayka:** kʰapa kʰanawi-mamuk uk anqati mayka munk yakwa, ikta iləp-ʕush?

**Shane:** nayka tiki nsa mamuk kʰapa “*Botts Marsh*.” uk tsəqw-ili?i miʕayt wik-saya kʰapa imaʕ, wik-saya kʰapa *Wheeler* tʰawn. nsayka munk-kakshət hayu skochman-tənəs-stik yawa. alta nsa munk-miʕayt shawash tipsu. nsa iskam hayu kəmtəks-ikta kʰapa ʕələl-ikta pi samən uk ʕaska miʕayt yawa. qʰa-san nsa munk-iləp-nanich-wawa pus munk-ʕuk uk tsəqw-qʼəlaʕ. aʕqi, ayaq tsəqw kuri wik-kʼaw. kakwa ʕush pus ʕələl-ikta pi kələkələ, pi samən ʕaska miʕayt yawa.

wəxt, nsayka munk-ʕush uk tənəs-ʕush-ili?i nim “*Elk Meadows*” wik-saya kʰapa *Manzanita* tʰawn. wəxt, nsayka munk-uyxat, “*South Neahkhanie Trail*” kʰanumakwst kʰapa *State Parks*, pi hayu yeʕlan-shiksh, pi *Trailkeepers of Oregon*. alta, tilixam ʕaska ʕatwa kʰapa *Neahkhanie* lamitay, kʰapa “*coast*” uyxat. anqati, tilixam kʰəpit ʕaska ʕatwa kʰapa hayash uyxat 101. alta, hayu tilixam ʕas tiki uk ili?i. hayuuu tilixam dret ʕaska mamuk pus munk ukuk pus kʰanawi-ʕaksta.

**nayka:** mayka wawa pi chaku-kəmtəks kʰapa shawash tilixam kʰapa ikta mayka tiki munk pi qʰata pus munk-yeʕlan ukuk ili?i?

**Shane:** nayka wawa kʰapa tilixam kʰapa chachalu shawash-ili?i ʕas “*natural resources*” ʕiləmət-haws. ʕaska munk-



kəmtəks nayka uk ʃush tipsu pus munk-miʃayt. wəxt ʃaska palach nsayka shawash-məkʰmək tipsu-təmtəm. nsayka munk-miʃayt “first foods” tənəs-ʃush-iliʔi kʰapa kʰom-iliʔi. anqati shawash tilixam ʃaska chaku-nanich LNCT iliʔi. nsayka tiki ayaq ʃaska munk tipsu kʰapa ukuk iliʔi pus shawash-ikta. *Stephanie Craig* yaka munk-kəmtəks nsayka qʰata munk-upqwəna. hayu ʃush upqwəna-tipsu miʃayt kʰapa *Alder Creek* kʰom-iliʔi.

**nayka:** qʰənchi-lili mayka munk ʃush-iliʔi-tayi-man-mamuk kʰapa LNCT?

**Shane:** nayka mamuk pus LNCT kʰapa qwinəm kʰul.

**nayka:** qʰənchi-hayu tilixam ʃaska munk-yeʔlan mayka pus mamuk kʰapa kʰanawi LNCT iliʔi?

**Shane:** ixt-ixt qwinəm-taʃlam yeʔlan-shiksh ʃas mamuk kʰapa ixt kʰul. kʰanawi shanti, qwinəm əbə taʃlam yeʔlan-shiksh ʃaska chaku pus mamuk. skukum ʃaska. masi-təmtəm nayka pus kʰanawi-ʃaska. hayu ʃaska ul tilixam uk wik alta ʃaska tulu? dala. wəxt hayu tayi-skul-tilixam ʃas chaku pus mamuk kʰanumakwst kʰapa nsayka.

**nayka:** *Shane*, hayu masi pus kʰanawi-ikta mamuk mayka munk. dret ʃush ukuk pus shawash tipsu pi xələl-ikta pi samən. ʃush-təmtəm nayka pus wawa mayka, uk san.

pʰikcha:

saxali: *Shane Sjogren, Phil Blanton*, pi *Abby Langan* ʃaska munk-saya skochman-tipsu kʰapa *Nehalem* imaʃ.

qʰinkʰiyam: taxi-skul tilixam ʃaska chaku kʰapa *Colorado* pus munk-yeʔlan LNCT pi munk-ʃush iliʔi.

kikwəli: *Bruce Cooper* yaka xiləməʃ kʰapa *Bott’s Marsh*.

wik-qʰinkʰiyam:

“Unsettler” yaka munk ukuk pʰikcha kʰapa *Nehalem* tsəqw. alta ya palach kʰapa “Creative Commons.”



# ayaq mayka iskam samən- ulali k<sup>h</sup>apa ukuk t'wax- xumxum-hihi!

**Thursday Bram yaka munk-t'səm, pi yaka iskam  
p<sup>h</sup>ikcha k<sup>h</sup>apa t'wax-xumxum nanich-laplash**

ukuk hihi pus t'wax-xumxum nim “tsiltsil pulak<sup>h</sup>li-tsəqw lu?lu?-ili?i” (“*Stardew Valley*” k<sup>h</sup>apa bastən-wawa). dret nayka tiki ukuk hihi. alaxti nayka hihi pus qwinəm əbə taxam k<sup>h</sup>ul.

ukuk hihi ya?im k<sup>h</sup>apa tənəs-t<sup>h</sup>awn. anqati mayka chup miḥayt k<sup>h</sup>apa ukuk t<sup>h</sup>awn bət yaka chaku-hilu tənəs-lili. ili?i-mamuk man yaka. mayka iskam yaka k<sup>h</sup>om-ili?i pi munk-ḥush ukuk. mayka munk-ḥush t<sup>h</sup>awn wəxt. mayka wawa k<sup>h</sup>apa tilixam yawa pi ma munk-ye?lan. ḥaska munk-kəmtəks mayka q<sup>h</sup>ata ḥush pus mayka miḥayt yawa. mayka munk-hayash tipsu pi xələl-ikta k<sup>h</sup>apa mayka k<sup>h</sup>om-ili?i. wəxt mayka iskam tipsu k<sup>h</sup>apa

**mayka munk-  
ḥush ikta pus  
mayka pi xluyma  
tilixam k<sup>h</sup>apa  
t<sup>h</sup>awn.**

**mayka palach  
ikta k<sup>h</sup>apa  
tilixam pi munk-  
q<sup>h</sup>wəlan k<sup>h</sup>apa  
ḥaska.**

stik-ili?i pi mayka iskam samən k<sup>h</sup>apa imaḥ pi salt-tsəqw. mayka xiləmət k<sup>h</sup>apa chikhəmin-ḥxwap. mayka munk-ḥush ikta pus mayka pi xluyma tilixam k<sup>h</sup>apa t<sup>h</sup>awn. mayka palach ikta k<sup>h</sup>apa tilixam pi munk-q<sup>h</sup>wəlan k<sup>h</sup>apa ḥaska.

k<sup>h</sup>əltəs ixt man yaka munk k<sup>h</sup>anawi ukuk hihi. yaka munk-t'səm t'wax-xumxum-t'səm. yaka munk-t'səm ya?im. yaka munk p<sup>h</sup>ikcha. *Eric Barone* yaka yaḥal. wəxt “*concernedape*” yaka yaḥal. yaka miḥayt k<sup>h</sup>apa bəqəḥsuḥ-ili?i pi *dx<sup>w</sup>dəw?abš-ili?i* (alta nsayka munk-nim “*Seattle*” k<sup>h</sup>apa bastən-wawa). *Barone* yaka munk-miḥayt tipsu pi xələl-ikta k<sup>h</sup>apa nsayka ili?i k<sup>h</sup>apa hihi q<sup>h</sup>əxchi wik yaka munk-

miłayt yaʒim kʰapa bəqəlsuʔ-iliʒi pi  
dxʷdəwʔabsʰ-iliʒi, yaka munk chxi iliʒi pus  
yaka hihi. xaxaʔ ikta miłayt kʰapa xlyuma  
iliʒi. mayka iskam samən-ulali pi taqwəla  
pi kwənat. mayka nanich qʼalis pi tipiʔ-  
latet-kələkələ pi lakum-stik.

ukuk hihi yaʒim kʰapa hayash ikta. tʰawn-  
tilixam wik-ʕush ʕaska. makwst tilixam,  
tiki-lam ʕaska. xlyuma man yaka chaku-  
kʰilapay kʰapa tʰawn. anqati yaka ʕatwa  
kʰapa hayash-saliks kʰapa saya iliʒi. alta  
dret sik-təmtəm yaka. ixt ʕuchmən yaka  
chaku yawa pus chaku wik-kʰaw kʰapa  
wik-ʕush maliyash. ʕush hihi ukuk bət  
qʼəl. bət nayka təmtəm alaxti ʕush pus  
Barone yaka yaʒim xlyuma qʼəl-ikta. wik  
yaka yaʒim ikta kʰapa shawash-tilixam.  
nayka təmtəm pus yaka yaʒim kʰapa  
qʼəl-ikta pi yaka munk-miłayt tipsu pi  
xələl-ikta kʰapa yakwa, alaxti ʕush yaka  
təmtəm kʰapa qʼəl-ikta yakwa. alaxti ʕush  
yaka yaʒim kʰapa shawash-tilixam yakwa  
wəxt. alaxti yaka yaʒim qʰata bastən-  
tilixam ʕaska munk kʰapa shawash-  
tilixam yakwa. qʰata mayka təmtəm?

mayka tiki hihi “tsiltsil pulakʰli-  
tsəqw luʒluʒ-iliʒi”? ma nanich kʰapa  
stardewalley.net. ma makuk pus taʕlam  
pi qwinəm dala.



**Robin yaka wawa,**

**“nawitka tənəs pʰishak, bət dret-ʕush  
iliʒi miłayt kikwəli yawa!”**



# Corrina English, Salish tilixam yaka



**Tawnya Madsen yaka munk-ṭsəm  
Corrina English yaka munk-pʰikcha**

anqati, kʰapa 2022, nayka ʔatwa kʰapa *Pendleton Roundup*. yawa nayka tʰap uk *Coast Salish shawash* pʰeynt-tʰsəm tilixam, *Corinna English*. yaka dret tʰwax-təmtəm pi dret shiksh-təmtəm. yaka palach kʰapa nayka ixt pʰeynt-tʰsəm yaka liili ya hayu-munk. dret tʰukti pʰeynt-pʰikcha kʰapa tʰsiyatku ukuk, pi kʰanawi kakwa *Coast Salish shawash* tilixam ʔaska kəmtəks munk-pʰikcha. dret hayash ukuk – manaqi-hayash pi 10 lipʰyi-tʰanəm saḡali. dret nayka tiki, pi kakwa alta ukuk na iləp-ʔush tʰsiyatku-pʰikcha kʰapa kʰanawi uk na nanich.

*Corinna English* yaka *Coast Salish* pʰeynt-tʰsəm tilixam, tʰukti-wawa tilixam, pi sang-tʰsəm tilixam. yaka chaku-kikwəli kʰapa *Quinault, Squaxin*, pi *Chinook* tilixam. yaka chaku-kikwəli kʰapa tayi *Skamokawa* (kʰapa *Wahkiakum*), *John* pi *Mary Slocum* (*shawash Shaker* pʰliye-haws iləp-tilixam), pi *Jenny Sesal* (tayi ʔuchmən kʰapa *Tulalip*).

yaka miʔayt kʰapa *Washington* pi yaka makuk-saya yaka pʰeynt-tʰsəm kʰapa-ukuk yaka ʔatwa-ʔatwa yawa pi yakwa. yaka chaku-tilixam kʰapa *Seattle* (alaxti *Duwamish* əbə *Muckleshoot* tilixam ʔaska iliʔi) pi yaka chaku-hayash kʰanawi-qʰa kʰapa *NW saltsəqw-iliʔi*, kʰanumakwst kʰapa yaka mama pi yaka chich pi yaka kʰwaʔ.

*Corinna English* dret yaka tiki munk-kimtəks yaka anqati-tilixam, pi dret yaka tiki pus *shawash* tilixam kʰəpit-ʔaska ʔas munk-təmtəm qʰata pus miʔayt ʔush. pi yaka pʰeynt-tʰsəm, tʰukti-wawa, pi sang-tʰsəm munk-saḡali yaka tilixam.

hayu yaka chaku-kəmtəks kʰapa uk ixt hayash-nim *Quinault* pʰeynt-tʰsəm tilixam, *Randy Capoeman*. makwst-taʔlam kʰul yaka hayu-chaku-kəmtəks ul *Coast Salish* tʰukti-mamuk kʰapa uk man. wəʔt ya ʔatwa kʰapa tʰukti-mamuk skul, bət manaqi-hayu yaka chaku-kəmtəks kʰapa uk ixt ulman. uk ulman dret yaka kəmtəks yaka tilixam ʔaska nawitka ul pʰikcha-tʰsəm uyxat.

## “ʔəqəʔ-ṭsikʰwən-lima pi lilu”



kʰapa nsayka *NW saltsəqw-iliʔi* yaʔim nsayka kəmtəks kakwa lilu ya chaku-ʔluyma, aʔqi pus chaku pʰikʰw-sil-kʰanis kʰapa saltsəqw. pi kakwa, hayu tilixam ʔaska munk-yaḡal uk pʰikʰw-sil kʰanis “saltsəqw-lilu.” kakwa wəʔt, saltsəqw tilixam ʔas munk-yaḡal ʔaska ʔuchmən-tilixam pi man-tilixam kakwa, qʰiwa ʔaska iskam ʔəqəʔ tʰsikʰwən-lima pi ʔluyma məkʰmək-ikta pus tilixam miʔayt hilu-sik pi iskam hayu-dala. *Corinna English* yaka munk-pʰeynt kʰapa *acrylic* kʰapa hayash kʰalakwati laplash; mayka ʔatwa nanich kʰapa *Quinault Cultural Center and Museum*.

## “coho”



*Corrina English* yaka munk-ʔax qʰata yaka munk-kimtəks pus tilixam uk iskam samən kʰapa nsayka imaʔ pi saltsəqw. wəʔt yaka munk-ʔax hayu-masi pus ukuk iliʔi pi kʰanawi anqati-uyxat məkʰmək kakwa kwənat. dret hayu ʔaska munk pus nsayka təmtəm pi nsayka iʔwəli. kakupus kwənat ʔaksta lulu nsayka tilixam (kʰapa pʰikcha mayka nanich *coho*-kwənat yaka lulu kənim-tilixam). pus hilu nsa anqati-uyxat məkʰmək, nsayka ulman-tilixam ʔawqəʔ ʔaska miʔayt pi nsa tənəs wik-dret ʔaska kəmtəks ʔaksta ʔaska.

q<sup>h</sup>a mayka t'ap yaka:  
corinnaenglishart@gmail.com

Facebook:  
Corinna English or ArtbyCorinna

Instagram:  
red.cedar.rose



**“itsxut tēnas”** ukuk munk-kimtəks k<sup>h</sup>anawi mama pi papa. wəxt ukuk munk-kəmtəks nsayka pus munk-miʔayt iləp nsayka tēnas pi wik-q<sup>h</sup>ənchi k<sup>h</sup>əpit-kəmtəks nsayka aʔqi-tilixam pus nsayka təmtəm q<sup>h</sup>ata nsayka munk. uk mama itsxut yaka lulu itsxut tēnas k<sup>h</sup>apa yaka k'wəth'in. uk mama yaka letowa munk-nanich nsayka q<sup>h</sup>ata yaka ayaq-kakwa pus uma? pi ʔush-nanich yaka tēnas. uk iləp t'səm (k<sup>h</sup>apa acrylic), Corinna English yaka munk-p<sup>h</sup>eynt k<sup>h</sup>apa hayash k<sup>h</sup>alakwati laplash.

**“uk yaʔim”** sinamakwst shwiq<sup>h</sup>iq ʔaska munk-nanich sinamakwst chaku-chxi ukuk tilixam. ukuk shwiq<sup>h</sup>iq ʔaska munk-kimtəks uk tilixam q<sup>h</sup>iwa ʔaska təmtəm q<sup>h</sup>ata ikta nsa munk alta, q<sup>h</sup>ata nsa munk ʔluyma pus aʔqi-tilixam. ukuk p<sup>h</sup>eynt-t'səm munk-nanich nsayka ulman-tilixam ʔaska palach lapush-yaʔim, anqati-uyxat, pi kəmtəks pus munk-miʔayt ʔush nsayka lalang. lalang lulu dret ʔush kəmtəks k<sup>h</sup>apa tilixam-k'aw pi nawitka-wawa, q<sup>h</sup>a ʔush pus iskam kwənat pi ʔatwa nanich-mawich pi munk iliʔi-ikta, pi q<sup>h</sup>ata anqati ʔaska iskam lamatsin-tipsu, ikta pus munk-upqwəna, q<sup>h</sup>ata pus munk miʔayt ʔush uk mək<sup>h</sup>mək, pi q<sup>h</sup>ata pus munk anqati-uyxat t'ukti-ikta pi yuʔqat-haws pi kənim. Corinna English yaka munk-p<sup>h</sup>eynt k<sup>h</sup>apa mulak-skin pumpum.

wik-t'wax təmtəm  
*the unconscious time*

munk-t'wax-pi-alim təmtəm  
*to meditate*

*to become conscious*

**james wells yaka munk ukuk p<sup>h</sup>ikcha pus chaku-kəmtəks chinuk-wawa**

to become light, light up

chaku-t'wax

to come/turn on (electric)

munk-t'wax  
*make bright*      *turn on lights*

t'wax-uyxat  
*rainbow*      *internet*

samən-ulali-t'wax  
*orange*

salal-t'wax  
*purple*

t'wax-ʔumʔum  
*computer*

t'wax-ʔumʔum-hihi  
*video game*

t'wax-lapot  
*window*

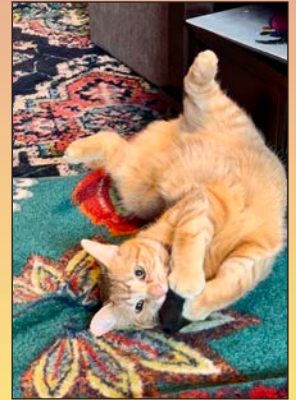
lima-t'wax  
*flashlight*

t'wax-ʔipayt  
*wire*

hilu-ʔip<sup>h</sup>ayt t'wax-q'wetʔ  
*wireless*

t'wax-p<sup>h</sup>ost-k'winin  
*email*

# HIHI PIPA



## ƆAKSTA UKUK?

kikwəli yakwa nsayka wawa q<sup>h</sup>ata nsa xələl-ikta shiksh. ƭush mayka nanich nsa wawa, pi alta ma kəmtəks ikta p<sup>h</sup>ikcha ukuk shiksh. alta ƭush pus munk-t<sup>səm</sup> ukuk wawa-k<sup>winin</sup> wik-saya k<sup>h</sup>apa p<sup>h</sup>ikcha.

1. na shiksh ukuk. *Tenzing* ya yaƭal. *Tenzing*, liblo pi tk<sup>up</sup> pi dreet hayash yaka. skukum təmtəm pi palach təmtəm yaka. taƭlam pi ixt k<sup>h</sup>ul yaka.
2. *Dodie* nayka yaƭal pi p<sup>us</sup> nayka. tk<sup>up</sup> pi k<sup>h</sup>iyəp-spu<sup>u</sup>q nayka yaqsu. tipsu-pchix nayka siyaxus. nayka q<sup>at</sup> hihi ƭaxani k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa nayka mama. tilixam yaka. nayka tiki mək<sup>h</sup>mək tipsu pi nanich kələkələ.
3. ƭi<sup>il</sup> pi tk<sup>up</sup> k<sup>h</sup>amuksh nayka. nayka miƭayt k<sup>h</sup>apa qusaƭ-pchix kənim. alaxti wik nayka tiki ukuk. nayka miƭayt qusaƭ-pchix pi samən-ulali t<sup>wax</sup> k<sup>h</sup>apu. nayka t<sup>ƭux</sup> ƭax k<sup>h</sup>apa kənim pi alta nayka p<sup>h</sup>aƭ-tsəq<sup>w</sup>! wik kəmtəks-hihi ukuk. nayka palach uk həmsiyaxus k<sup>h</sup>apa nayka papa. *Gabby* nayka yaƭal.
4. makwst p<sup>us</sup> shiksh nsayka. nawitka ats nsayka! sitkum k<sup>h</sup>anumakwst-kakwa nsayka: liblo pi ƭi<sup>il</sup> nsayka yaqsu, pi tənəs-pchix nsayka siyaxus. wik hayash nsayka. bət wəxt xluyma nsayka. *Katherine* p<sup>h</sup>aƭ-klis yaka, pi *Seti* hilu-klis yaka. *Katherine* hayash yaka wawa, pi *Seti* tunus yaka wawa.
5. *neehya*’ nayka yaƭal (k<sup>h</sup>apa tongva-wawa, “nayka shiksh” ukuk). nayka miƭayt k<sup>h</sup>apa Lynn yaka tənəs ƭush-ili<sup>zi</sup>. yaka palach nayka ili<sup>zi</sup>-taqwəla. nayka iskam pi munk-ipsət. qisqis nayka.
6. kikwəli-saxali nayka. samən-ulali t<sup>wax</sup> nayka. nayka t<sup>u</sup>ʔan spu<sup>u</sup>q p<sup>h</sup>il nus pi lip<sup>h</sup>yi-labins. nayka hihi k<sup>h</sup>apa hayu-p<sup>h</sup>eynt-t<sup>səm</sup> ƭiskwis. *Bonny* nayka yaƭal.
7. tunus pi dret t<sup>ukti</sup> k<sup>h</sup>amuksh nayka. dret t<sup>im</sup>in pi xantq<sup>i</sup> nayka q<sup>wəlan</sup>. p<sup>h</sup>il pi tk<sup>up</sup> nayka. nayka nus, ƭi<sup>il</sup> ukuk. nayka mitxwit k<sup>h</sup>apa tipsu pi tatis. *Augie* nayka yaƭal.



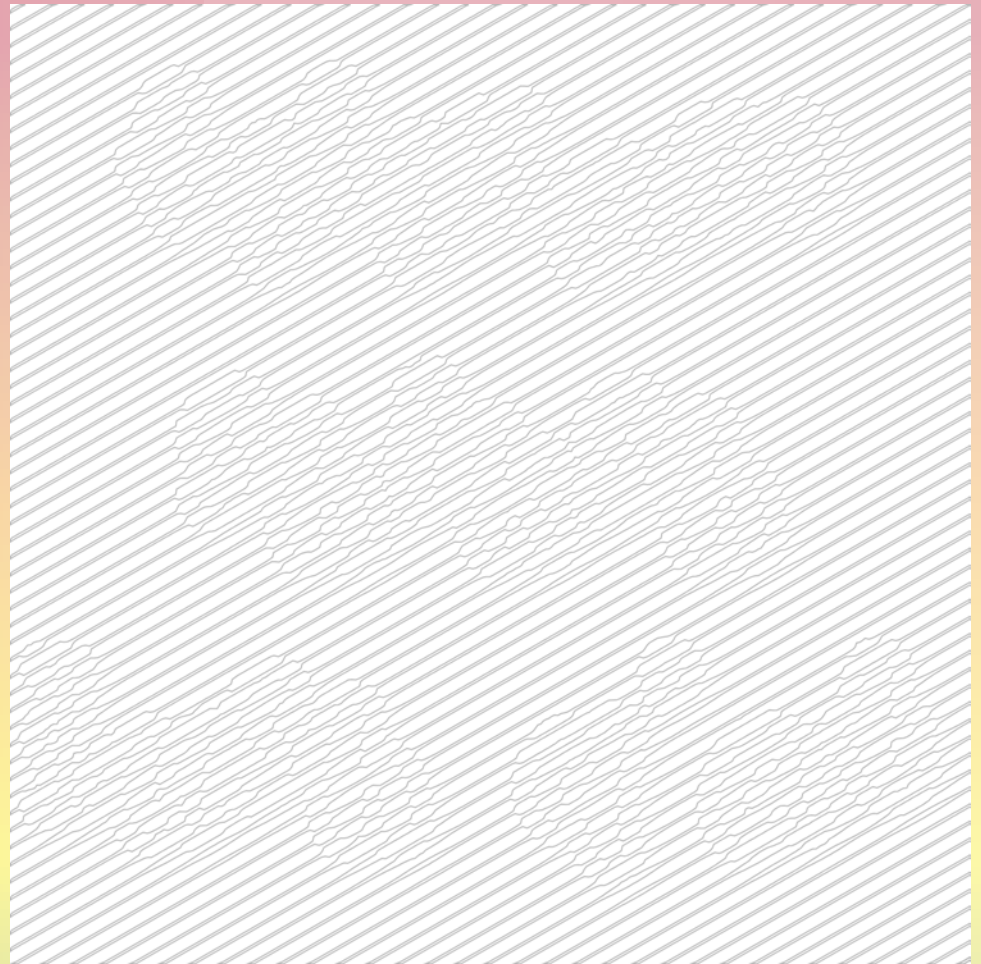


# P<sup>h</sup>EYNT-T'SƏM TƏNƏS-WAWA

KITTY HJELMBERG YAKA MUNK

q<sup>h</sup>ata pus nanich ukuk p<sup>h</sup>ikcha:

iskam t'səm-stik. munk-p<sup>h</sup>eynt  
tunus yuʔqat-t'səm. ayaq ma  
munk ʔiʔil əbə ʔluyma p<sup>h</sup>eynt-  
t'səm. pus ukuk chaku-p'iiʔ,  
k<sup>h</sup>a munk-p<sup>h</sup>eynt. ma munk-  
p<sup>h</sup>aʔ p<sup>h</sup>eynt-t'səm k<sup>h</sup>anawi ukuk  
yuʔqat-t'səm aʔqi-pus ukuk  
chaku k<sup>h</sup>əpit. alta wəxt pi wəxt  
ma munk-kakwa, pus munk-p<sup>h</sup>aʔ  
k<sup>h</sup>anawi yuʔqat-t'səm. alta ma  
nanich tənəs-wawa!



## munk-k'aw tənəs-wawa

Thursday Bram yaka munk

mayka mash k<sup>h</sup>anumakwst lakit tənəs-wawa.  
mayka munk-k'aw lakit t<sup>h</sup>aym.  
ʔluyma mayka munk-k'aw k<sup>h</sup>anawi t<sup>h</sup>aym.

p<sup>h</sup>lum-up<sup>h</sup>uch

miʔayt

ʔxwap

ʔiʔil

t'alapas

tiki

t'ʔimin

taqwəla

q'alis

munk-iʔpuy

lakamin

p<sup>h</sup>aʔ

itsxut

palach

ʔaksta

lipom

**q'hata t'ak'hət'ak faska t'fap tsəqw – Alex Moreno ya munk-t'səm**

taxam k'hul anqati, tak'umunaq pi ixt t'ak'hət'ak dret ulu-tsəqw faska. k'hanawisan, t'ak'hət'ak fəs t'həqsin t'ukti t'wax, pi alta faska t'hil-t'hil. bət alta, ayaq uk t'ukti t'wax t'fip k'hapa ilizi. "aaaah! t'uxəlq'a k'h'yəp alta! ayaq nsayka t'sipiuyxat! q'hata alta nsa t'fap tsəqw k'hapa tilay-ili?!"

bət ixt t'ak'hət'ak yaka t'u'zan tunuuuuuus t'utt'ut. TUM TUM TUM. alta yaka q'wəf ilizi k'hapa ya t'h'ya'wit. "fush msa munk-q'wəlan nayka! taflam t'hikt'hik anqati na nanich t'siq'hwa?, alaxti faska kəmtəks q'ha tsəqw mi'fayt. pus msa munk-q'wəlan na tənəs-t'utt'ut, alta ayaq msa t'həqsin nayka."

alta uk ixt t'ak'hət'ak ya munk-t'ulit'huli, pi xlyuma t'ak'hət'ak fəs t'hiti k'himt'a k'hapa yaka. pus taxam taflam t'hikt'hik, tak'umunaq t'ak'hət'ak fəs t'həqsin uk t'utt'ut, pi tayi t'ak'hət'ak yaxka ya t'həqsin tunuuuus lip'hyi-t'səm. alta dret tunus wawa chaku. "t'funas-faksta kəmps q'hata msa t'fap t'si-tsəqw-t'siq'hwa?-ilizi, bət alta msa fətwa t'uxəlq'a-saya. ikta msa tiki munk yakwa?"

uk t'ulit'huli t'ak'hət'ak ya k'ilapay-wawa, "t'ukti pi tayi t'siq'hwa?, nixwa ya palach nsayka k'həltəs tunus tsəqw? k'hanawisan pi k'hanawi-q'ha k'a'xchi nsayka munk pus t'fap tsəqw. alta t'uxəlq'a t'hil pi ulu-tsəqw nsayka pus wəxt nsa fətwa."

"hmm, alaxti nsa munk kakwa. bət pus ma t'fəminxwət, pi msa tiki kapshwala nsa tsəqw, alta t'f'it'fi ya munk-t'fap-p'həy msayka. kwansəm faska tiki munk-t'fəx-t'fəx t'ak'hət'ak."

uk t'ut'ut t'ak'hət'ak ya təmtəm "t'si-tsəqw-t'siq'hwa? yaka, bət wik ya tiki t'si-wawa," bət wik ya wawa kakwa. pi alta k'hanawi tak'umunaq pi ixt t'ak'hət'ak fəs t'həqsin ixt tunus t'siq'hwa?. lili fəs q'u? k'hapa t'siq'hwa?-t'hawn, pi fəs nanich hayaaaash t'ukti pi tk'up tilay-ili?i t'amuləch-tipsu. fun t'f'it'fi fəs mi'fayt saxali, pi taflam tak'umunaq t'siq'hwa? fəs t'aq'hwin stik-tsəqw uk t'ik-t'ik k'hapa tilay-ili?i t'amuləch-tipsu lipom. alta wəxt t'ak'hət'ak fəs t'aq'hwin t'si stik-tsəqw. q'hənchi wik ulu-tsəqw faska, k'hanawi tak'umunaq pi ixt t'ak'hət'ak fəs munk-t'ulit'huli pi munk-shati k'hanumakwst k'hapa uk taflam tak'umunaq t'si-tsəqw-t'siq'hwa? pi fun t'f'it'fi a'fqi-pus chxi san chaku.



Natasha Luepke yaka munk ukuk fush-təmtəm p'hikcha.



**SAMƏN**

mayka t'əp chxi ikta.

19 makwst-mun - 20 4un-mun

**MAN-LIMOTO**

mayka t'əp q'at.

21 4un-mun - 19 lakit-mun

**MAN-MUSMUS**

mayka t'əp dala.

20 lakit-mun - 20 qwinəm-mun

**MAKWST K'APA IXT-MASH**

mayka chaku-kəmtəks chxi ikta.

21 qwinəm-mun - 21 təxəm-mun

tilixam t'aska q'at mayka.

**TSƏQW-HOL TILIXAM**

20 ixt-mun - 18 makwst-mun

**tsiltsil wawa**

Natasha yaka munk horoscopes

**T'SIK'NƏW'NƏTƏX-IXTA**

mayka shiksh t'aska tiki wawa-wawa-wawa k'apa mayka.

22 təxəm-mun - 22 sinamakwst-mun

**LAPARP-LIMOTO**

mayka t'əp shiksh.

22 təfləm-pi-makwst-mun - 19 ixt-mun

**LAPARP YU' QAT-UP'UCH**

chxi ikta munk-hayash hayash ikta.

23 sinamakwst-mun - 22 stuxtkin-mun

**KALAYTƏN-STIK TILIXAM**

t'ush pus mayka munk-t'ush mayka haws.

22 təfləm-pi-ixt-mun - 21 təfləm-pi-makwst-mun

**T'IKMƏN-UP'UCH**

t'ush pus mayka alim.

24 təfləm-mun - 21 təfləm-pi-ixt-mun

**T'UL-T'ANIM**

mayka munk-q'wəlan t'ush chxi ikta.

23 k'ways-mun - 23 təfləm-mun

**WIK KƏMTƏKS-MAN**

xulyma tilixam yaka chaku shiksh.

23 stuxtkin-mun - 22 k'ways-mun

# HIHI-PIPA K'ILAPAY-WAWA

## ƏAKSTA UKUK?



## MUNK-K'AW TƏNƏS-WAWA

xələl-ikta	p <sup>h</sup> lum-up <sup>h</sup> uch	t'alapas	q'alis	itsxut
tanəs-wawa pus munk	miłayt	tiki	munk-iłxpuy	palach
mək <sup>h</sup> mak	p <sup>h</sup> a?	taqwəla	lakamin	lipom
tanəs-wawa k <sup>h</sup> apa t	ıxwap	t'imin	ıksta	ıi?il

leyn-skul chaku-kamtaks-tilixam taska munk ukuk buk

